



# de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck

Juli 2019 | n° 76



# Sommaire

Editorial _____	4
Vorwort _____	5

## ► Vie politique



Délibérations du conseil communal _____	6
Gemeinderatssitzungen _____	15
Inauguration du réservoir d'eau "Kneppchen 2" _____	24
Barbecue de bienvenue _____	39
Café des Langues _____	48

## ► Dossiers



Médiation du voisinage _____	58
Nachbarschaftsvermittlung _____	59
Suivi chantiers _____	64

**Rédaction:** Lee Baumann, Marco Brachtenbach, Josée Büchler-Weynandt, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Nico Müller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

**Ont collaboré à ce numéro:**  
Georges Sino, Romain Heckemanns, Nathalie Reckinger

**Layout:** cropmark.lu

**Impression:** Imprimerie Reka

**Photo couverture:**  
Ettelbrécker Bibliothéik  
© Marco Brachtenbach

ISSN: 2535-8413

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**Ettelbréck**  
VILLE D'ETTELBRUCK



**myclimate**  
neutral  
Imprimé | 01-14-561533  
myclimate.org



PRINTED IN  
LUXEMBOURG





## Ettelbrooklyn Street Fest \_\_\_\_\_ 66

D'Ettelbrooklyn Street Fest geet an déi 3. Ronn. Kuerz virun der Rentrée heescht et nach emol, zesumme mat de Kolleege e flotten Dag ze verbréngen. Lass geet et um 14.00 Auer. Stroossekonscht, Musek, Workshops a villes méi erwaarden Iech um Ettelbrooklyn Street Fest.

### ► Reportage



Sammlermarkt _____	23
Wäikues _____	28
Ouschtersamschdeg _____	29
Porte Ouverte du CMNORD _____	30
Flèche du Nord _____	32
Ettelbrück zählt über 9.000 Einwohner _____	32
ECTO _____	33
De BBC Etzella feiert den Doublé _____	37
Wiichtelfest _____	38
Kleine Künstler gefeiert _____	39
CAPE RETRO _____	40
Kannermusical _____	42



Naturbotz zu Waarken _____	43
Im Oldtimerbus zu den Museen der Nordstad _____	45
Neien Aussichtstuerm um Kalléksuewen _____	46
Einweihung vom "Jeekelsbau" _____	47
Photo-Club/Bibliothék Ausstellung ronderëm d'Buch _	49
Bibliothék feiert 10 Joer _____	50
Fête de la musique _____	54
Virowend vum Nationalfeierdag _____	56
Das erste Motocross in Ettelbrück _____	60

### ► Divers



Plan canicule _____	43
Joyeux anniversaire _____	63
Agenda _____	66

### ► Education

Organisation scolaire _____	44
Prime d'encouragement pour élèves _____	44

# Chers concitoyens,



**Jean-Paul Schaaf,**  
Bourgmestre



**Bob Steichen,**  
échevin



**Christian Steffen,**  
échevin

**E**n ce moment la période estivale nous permet d'aborder la vie quotidienne de façon plus détendue, de prendre du temps pour certaines choses qui ont dû être ajournées au cours des derniers mois.

Du fond du cœur, nous vous souhaitons des mois d'été agréables et des vacances reposantes!

En juillet, le conseil municipal a pris d'importantes décisions relatives à la reconstruction de la zone de la gare et deux modifications du plan d'aménagement général ont été initiées en première lecture. La base réglementaire pour la construction du tunnel pour le trafic de transit, du parking à étages, de la gare routière, de l'auberge de jeunesse, d'un bâtiment administratif et du bâtiment voyageurs tient compte des différents projets gouvernementaux.

Le deuxième amendement réglemente l'utilisation des terrains privés de la coopérative agricole "de Verband" et autorise l'utilisation commerciale du rez-de-chaussée, la création d'espaces de bureaux, d'unités de logement ainsi que d'un parking souterrain. Un parvis réservé à la mobilité douce fera du quartier de la gare autour du restaurant "Baurestuff" un lieu de séjour convivial.



Nous sommes heureux que les plans relatifs au pôle d'échange multimodal, qui ont déjà été présentés en 2012, puissent maintenant être finalisés conformément à la loi de financement. Au cours des dernières années, beaucoup d'efforts ont été faits pour faire avancer une planification hautement complexe.

Dès que toutes les procédures d'approbation auront été clôturées et que le nouveau pont Patton aura été mis en service, les travaux de génie civil et d'infrastructures pourront être entamés à cet endroit dans l'entrée de la cité. La station-service ARAL actuelle sera nouvellement construite du côté d'Erpeldange-sur-Sûre.

Avec l'achèvement des travaux de la première partie de la rue Prince Henri, nous pouvons apprécier la qualité et la convivialité de l'aménagement piétonnier. Cette qualité se poursuivra jusqu'à la gare et

assurera enfin une nouvelle attractivité à cette partie importante de la ville. Dans la phase suivante, la rue Prince Henri sera ouverte à la circulation cycliste et reliée au centre-ville par la zone piétonne. Dans le cadre de nos efforts en vue de garantir une bonne accessibilité à tout le monde, nous attachons une grande importance à l'inclusion de lignes d'orientation pour les citoyens malvoyants.

Même si pendant la période des congés collectifs les grands travaux seront quelque peu suspendus, nous nous réjouissons que l'Etat et nous-mêmes ayons l'opportunité de pouvoir investir beaucoup pour le bien de la Ville d'Ettelbruck, de ses résidents et de ses visiteurs.

Nous vous souhaitons à toutes et à tous une belle période estivale.

**Le Collège échevinal**

## ► Vorwort

# Liebe Mitbürger,



© Marco Brachtenbach

**D**er Moment der Jahreshälfte und der Sommerzeit ist für die meisten eine Zeit die uns erlaubt die Geschwindigkeit zu reduzieren, den Alltag entspannter anzugehen und sich Zeit zu nehmen für manche Dinge die zurückstehen mussten in den vergangenen Monaten.

Wir wünschen ihnen von ganzem Herzen eine erholsame Sommer- und Ferienzeit!

Der Gemeinderat hat im Juli wichtige Entscheidungen zum Umbau des Bahnhofareals genommen und zwei Veränderungen des allgemeinen Bebauungsplanes in erster Lesung auf den Weg gebracht. Die reglementarische Grundlage zum Bau der Tunnelführung für den Durchgangsverkehr, des Parkhauses, des Busbahnhofs, der Jugendherberge, eines Verwaltungsgebäudes und des Bahnhofsgebäudes trägt den Regierungsprojekten Rechnung.

Die zweite Änderung regelt die Nutzung des privaten Geländes der landwirtschaftlichen Genossenschaft "de Verband" und erlaubt neben unterirdischem Parkhaus eine kommerzielle Nutzung des Erdgeschosses, sowie Büros und Wohnungen. Ein autofreier Vorplatz wird das Bahnhofsviertel rund um die Gaststätte "Baurestoff" zu einem angenehmen Aufenthaltsort werden lassen.

Wir sind froh, dass die Pläne, welche bereits 2012 auf der Gemeinde vorgestellt wurden, nunmehr nach gesetzlicher Finanzierungsgrundlage in die Ausarbeitung gehen können. In den vergangenen Jahren wurde sehr viel an der komplexen Planung gearbeitet.

Sobald alle genehmigungspflichtigen Prozeduren durchlaufen sind, können die Arbeiten seitens der bis dahin betriebsbereiten neuen Patton-Brücke in Angriff genommen werden. Die ARAL-Tankstelle wird weichen und soll auf der Erpeldinger Seite der Sauer neu errichtet werden.

Mit dem Abschluss der Arbeiten am ersten Teil der rue Prince Henri erhalten wir einen sehr erfreulichen Eindruck der hochwertigen und fußgängerfreundlichen Neugestaltung. Diese Qualität wird bis zum Bahnhof fortgeführt und wird diesem wichtigen Stadtteil endlich eine neue Attraktivität sichern. In einer nächsten Phase wird die gesamte rue Prince Henri für den Fahrradverkehr geöffnet, und mit dem Stadtzentrum durch die Fußgängerzone verbunden werden. Im Rahmen unserer Bemühungen um Barrierefreiheit legen wir Wert darauf unter anderem Führungslinien für sehbehinderte Mitbürger einzuplanen.

Auch wenn während der Sommerpause die großen Arbeiten etwas ruhen, sind wir froh, dass viel investiert wird sowohl von staatlicher als auch von unserer Seite zum Wohle der Stadt Ettelbrück und seiner Bürger und Besucher.

Wir wünschen Ihnen alle eine schöne Sommerzeit.

**Der Schöffenrat**



**Jean-Paul Schaaf,**  
Bürgermeister



**Bob Steichen,**  
Schöffe



**Christian Steffen,**  
Schöffe



► Vie politique

# Délibérations du conseil communal

oui
  non
  abstention

## Séance du 25 mars 2019

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

**Absent et excusé:** Gutenkauf

### Communications par le collège échevinal:

- Informations sur l'introduction de la collecte des déchets verts
- Informations sur la convention relative à la médiation du voisinage
- Informations sur la réglementation relative à l'installation de caméras de vidéosurveillance

### 1. Devis, modifications budgétaires et décomptes

- 1.1 Approbation d'un devis détaillé de 1.170.083,64 EUR, TVA et honoraires compris, relatif aux travaux d'aménagement d'une cuisine et d'un bloc sanitaire supplémentaire au "Däichhal" à Ettelbruck  
12 ✓
- 1.2 Approbation d'un devis estimatif actualisé de 598.267,73 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de renouvellement de la piste d'athlétisme au Stade Deich à Ettelbruck  
12 ✓
- 1.3 Approbation d'un crédit spécial de 290.000,00 EUR pour la régularisation des droits d'utilisation du réseau électrique à base du décompte annuel  
12 ✓
- 1.4 Approbation d'un crédit spécial de 35.000,00 EUR relatif à l'acquisition de panneaux d'affichage de type LED pour le hall omnisports Frankie Hansen  
12 ✓
- 1.5 Approbation d'un devis (234.000 EUR) et crédit supplémentaire (34.000 EUR) relatifs au réaménagement de la zone d'entrée et de l'installation d'un ascenseur au Musée Patton à Ettelbruck  
12 ✓

### 2. Urbanisme et développement urbain

- 2.1 Approbation d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant un reclassement de terrains situés dans l'avenue des Alliés (Grand Garage Wengler) à Ettelbruck  
12 ✓
  - 2.2 Approbation d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant un reclassement de terrains situés sur la place de la Libération (Ancienne menuiserie Schwalen) à Ettelbruck  
12 ✓
  - 2.3 Approbation de l'introduction d'une servitude d'interdiction de lotissement, de construction et de transformation frappant des parcelles sur le territoire de la Ville d'Ettelbruck pendant la refonte du PAG  
12 ✓
  - 2.4 Approbation du classement d'immeubles du Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique (CHNP) à Ettelbruck comme monuments nationaux  
12 ✓
  - 2.5 Approbation de l'inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux de différents immeubles du Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique (CHNP) à Ettelbruck  
12 ✓
- ### 3. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts
- 3.1 Approbation de l'acte administratif no 484 du 8 mars 2019 dressé entre la Ville d'Ettelbruck et les consorts TRAUFFLER relatif à l'échange sans soulte de deux fonds sis au chemin de l'Auberge dans l'intérêt d'un nouvel aménagement du chemin de l'Auberge  
12 ✓

- 3.2 Approbation de l'acte administratif relatif à la cession gratuite à la commune du trottoir devant les no 8 et 10 de la rue Dr Herr

12 ✓

- 3.3 Approbation du contrat de bail passé en date du 15 février 2019 entre Monsieur Vito POMPONIO et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de l'emplacement de stationnement no 59 au parking souterrain du Centre Kennedy au prix mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR) avec effet au 1<sup>er</sup> avril 2019

12 ✓

- 3.4 Approbation du contrat de bail passé en date du 8 mars 2019 entre la société "PMF s.à r.l." établie 25, rue Guillaume à L-9064 Ettelbruck et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de l'emplacement de stationnement no 27 au 2<sup>e</sup> sous-sol du parking souterrain au Centre Dr Herr à Ettelbruck au prix de location mensuel de cent euros (100 EUR)

12 ✓

- 3.5 Approbation du contrat de gestion conclu en date du 8 mars 2019 entre la Ville d'Ettelbruck et la société "Gestion Balance" relatif à la gestion des trois immeubles situés 111, respectivement 113, Grand-rue à L-9051 Ettelbruck et 3, avenue Salenty à L-9080 Ettelbruck appartenant à la commune d'Ettelbruck

12 ✓

Monsieur Jacoby quitte la séance pour convenance personnelle.

- 3.6 Approbation du contrat de bail conclu en date du 1<sup>er</sup> janvier 2019 entre la Ville d'Ettelbruck et les époux ABRANTES DA COSTA-DA ASCENCAO DUARTE Adelio et Alzira relatif à la location d'une unité de logement située au 2<sup>e</sup> étage de l'immeuble no 111, Grand-rue à Ettelbruck au prix mensuel de 850 EUR avec frais de charges mensuels de 220 EUR en sus avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2019

11 ✓

Monsieur Jacoby prend de nouveau part aux délibérations.

- 3.7 Approbation du contrat de bail du 15 mars 2019 conclu entre l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck et Madame Irme Emilie FABER relatif à la location par la commune d'un ensemble de terrains d'une superficie totale de 41,04 ares au prix annuel de 2.052 EUR (deux mille cinquante-deux euros) dans l'intérêt de l'aménagement et de l'exploitation d'un jardin communautaire au lieu-dit "A Stackels" avec effet au 1<sup>er</sup> avril 2019

12 ✓

## 4. Modifications au règlement de circulation communal

- 4.1 Approbation de l'ajout de passages pour piétons dans les rues de Bastogne, des Chariots et du Commerce

12 ✓

- 4.2 Approbation de l'adaptation du régime de circulation devant la nouvelle Maison Relais sise rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

12 ✓

- 4.3 Approbation de la correction des dispositions générales et de l'adaptation du régime de circulation des vélos dans la rue Saint Nicolas (rue piétonne)

12 ✓

## 5. Office Social Nordstad

- 5.1 Approbation de la délibération du 26 février 2019 du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation de la convention conclue entre l'Office Social Nordstad et l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, fixant la participation de l'Etat aux frais de gestion du Service d'Accompagnement, de Logement et de Travail pendant l'année 2019

12 ✓

- 5.2 Approbation de la délibération du 26 février 2019 du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation de la convention de collaboration conclue en date du 21 janvier 2019 entre l'Office national d'Inclusion Sociale (ONIS) et l'Office Social Nordstad ayant pour but la mise en œuvre de la loi modifiée du 28 juillet 2018 relative au revenu d'inclusion sociale (REVIS) pour l'année 2019

12 ✓

## 6. Camping Ettelbruck

- 6.1 Présentation du bilan de la saison 2018 par l'échevin Bob Steichen

- 6.2 Approbation de l'avenant no 1 du 18 mars 2019 conclu entre la société à responsabilité limitée BUXUS s.à r.l. et la Ville d'Ettelbruck relatif à la location des locaux et infrastructures du débit de boissons et de restauration au Camping d'Ettelbruck et portant à 500 EUR le prix du loyer mensuel avec effet au 1<sup>er</sup> avril 2019

9 ✓ 2 ✗ (Jacob, Thull) 1 ➖ (Feypel)

## 7. Affaires de personnel

- 7.1 Approbation de la conversion d'un poste de salarié de la carrière C/D en carrière A/B et adaptation de la liste des postes de salariés avec fixation du nombre des postes des différentes carrières

12 ✓



7.2 Approbation de l'adaptation du contrat collectif applicable pour le personnel des salariés à tâche manuelle de la Ville d'Ettelbruck suite à l'avenant à la convention collective des salariés de l'Etat du 19 décembre 2016 et approbation du nouveau texte de la convention collective établie et signée en date du 15 mars 2019 entre le collège échevinal et les représentants des syndicats OGBL et LCGB

12 ✓

7.3 Approbation de la création d'un poste de fonctionnaire communal du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif (rédacteur) au bureau du personnel de la Ville d'Ettelbruck (tâche 100%)

12 ✓

## 8. Subsidés divers

8.1 Octroi d'un subside extraordinaire de 10.000 EUR à l'association sans but lucratif "Ettelbrécker Bibliothék" dans le contexte de l'organisation des festivités du 10<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation

12 ✓

8.2 Octroi d'un subside extraordinaire de 3.000 EUR à l'association sans but lucratif "Al Synagog Ettelbréck" afin de pouvoir démarrer ses activités en 2019

12 ✓

## 9. Divers

9.1 Décomptes de travaux extraordinaires:

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de remplacement de la canalisation dans la rue Jean-Pierre Thill

Total des devis approuvés: 100.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 69.819,65 EUR

12 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de modernisation de l'installation de production d'eau glacée au Centre des Arts Pluriels Ed Juncker

Total des devis approuvés: 133.072,00 EUR

Total de la dépense effective: 133.071,84 EUR

12 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de modernisation et de la régulation des installations techniques HVAC au Centre des Arts Pluriels Ed Juncker

Total des devis approuvés: 71.800,00 EUR

Total de la dépense effective: 71.709,93 EUR

12 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de rénovation des vestiaires et du bloc sanitaire existants au Stade du Deich

Total des devis approuvés: 750.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 692.078,41 EUR

12 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de réaménagement de la rue Guillaume

Total des devis approuvés: 1.400.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 868.657,11 EUR

12 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux d'aménagement d'un nouveau stand de tir à l'arc

Total des devis approuvés: 38.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 29.813,03 EUR

12 ✓

9.2 Modification de la composition de deux commissions consultatives

- Approbation de la nomination de Madame Brigitte SCHMITZ comme membre de la commission consultative communale d'accompagnement CIPA en remplacement de Madame Margot FEYPEL-DIEDERICH

12 ✓

- Approbation de la nomination de Madame Margot FEYPEL-DIEDERICH comme membre de la commission consultative communale des relations humaines et de l'égalité des chances en remplacement de Madame Brigitte SCHMITZ

12 ✓

9.3 Points portés à l'ordre du jour par le groupement politique "déli gréng":

- Introduction de la collecte de déchets verts
- Installation de caméras de vidéosurveillance

9.4 Questions posées par le groupement politique "déli gréng":

- Problèmes posés par l'augmentation du trafic routier entre Erpeldange/Sûre et Burden ayant fait récemment l'objet de discussions au sein du conseil communal d'Erpeldange
- Pourparlers menés entre le CHdN et le CHNP dans le contexte d'une éventuelle fusion des deux entités hospitalières. Prise de position du conseil communal?
- Avancement des travaux de construction du chalet "miscanthus" dans le futur Parc de l'Alzette



## Séance à huis clos

### 10. Affaires de personnel

10.1 Approbation de la proposition du collège échevinal relative à la rémunération d'un salarié à tâche intellectuelle engagé à durée déterminée au service des bâtisses et de l'urbanisme

12 ✓

10.2 Approbation de la proposition du collège échevinal relative à la rémunération d'un salarié à tâche intellectuelle engagé à durée déterminée au service des régies (Foire Agricole)

12 ✓

## Séance du 6 mai 2019

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Delgado

**Absents et excusés:** Solvi, Reuter-Schmit

### 1. Devis, modifications budgétaires et décomptes

1.1 Approbation d'un devis supplémentaire de 3.200.000 EUR relatif à la construction d'une nouvelle maison relais pour enfants sur le site de l'ancienne Auberge de Jeunesse à Ettelbruck

8 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)

1.2 Approbation d'un devis détaillé de 350.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de transformation du local de réunion avec garages dans la rue de l'Arcade pour les besoins du projet HARIKO de la Croix Rouge luxembourgeoise

10 ✓

1.3 Approbation d'un crédit spécial de 76.000,00 EUR relatif au remplacement du monte-charge au Centre des Arts Pluriels Ed Juncker

10 ✓

1.4 Approbation d'un crédit spécial de 19.000 EUR relatif aux travaux de rénovation du vestiaire et de la réparation du revêtement du sol au hall sportif du CHNP à Ettelbruck

10 ✓

Monsieur Delgado prend part aux délibérations.

1.5 Approbation d'un devis de 253.002,42 EUR relatif aux travaux d'implémentation du système de guidage dynamique aux différents parkings de la Ville d'Ettelbruck

11 ✓

### 2. Urbanisme et développement urbain

2.1 Approbation de la convention et du projet d'exécution relatifs à la réalisation du plan d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis à Warken dans la rue de Welscheid

11 ✓

### 3. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

3.1 Approbation de l'acte administratif no 487 du 29 avril 2019 dressé par les soins du secrétariat communal relatif à la finalisation de l'acquisition par la commune sur les époux Schwalen d'un immeuble avec place situé dans la rue de l'Arcade, respectivement d'une quote-part détenue par les époux Schwalen dans la copropriété d'une place sise dans l'impasse no 1, rue de Feulen (Kassenbiechen) au prix total de 295.000 EUR (deux cent quatre-vingt-quinze mille euros)

11 ✓

3.2 Approbation de l'acte administratif relatif à la cession gratuite à la commune d'un trottoir dans la rue "um Bëschel" à Ettelbruck

11 ✓

3.3 Approbation de l'acte notarié formalisant la cession gratuite à la commune d'un trottoir situé devant la maison no 84 dans la rue Michel Weber à Ettelbruck

11 ✓



3.4 Approbation d'un contrat de bail passé en date du 29 mars 2019 entre le propriétaire, Monsieur Pierre van Wassenhove et le preneur, la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de terrains situés entre la CR 345 (Ettelbruck - Grentzingen - Birtrange - Welsdorf - Colmar-Berg) et les rives de l'Alzette d'une contenance totale de 66,64 ares au prix annuel de 7,75 EUR/are (indice 814,40) à partir du 1<sup>er</sup> mai 2019 et pour une durée de six ans

7 ✓ 4 ✖ (Feypel, Jacoby, Gutenkauf, Thull)

3.5 Approbation du contrat de location conclu en date du 24 avril 2019 entre la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collègue échevinal, et Madame OLINGER-BETZ relatif à la location d'un commerce situé au rez-de-chaussée de l'immeuble 113, Grand-rue à Ettelbruck au prix d'un loyer mensuel de 3.250 EUR et aux charges mensuelles de 200 EUR en sus à partir du 1<sup>er</sup> mai 2019

11 ✓

3.6 Approbation de la constitution de la société anonyme WANDPARK NORDENERGIE entre les Villes de Diekirch et d'Ettelbruck et la société "Nordenergie" S.A. et la Société des Energies renouvelables "SOLER" ayant comme objet la conception, la construction et l'exploitation d'installations éoliennes ainsi que d'une façon générale toutes opérations accessoires ou connexes à la réalisation de l'objet social ou qui s'y rapportent directement ou indirectement

11 ✓

3.7 Approbation de la convention du 30 avril 2019 conclue entre l'association sans but lucratif "CIGR" Nordstad et la Ville d'Ettelbruck relatif aux modalités de l'exploitation d'un service de location à titre gratuit de vélos au Camping Ettelbruck, avec effet au 15 mai 2019 pour la durée d'un an

11 ✓

#### 4. Modifications au règlement de circulation communal

4.1 Approbation de l'introduction d'une vignette de stationnement professionnel sur le territoire de la Ville d'Ettelbruck

11 ✓

Madame Feith-Juncker quitte la séance pour convenances personnelles.

4.2 Approbation de l'adaptation du régime de stationnement pendant les jours de marché sur le parking de l'Hôtel de Ville

10 ✓

Madame Feith-Juncker prend de nouveau part aux délibérations.

4.3 Approbation de l'implémentation d'emplacements de stationnement supplémentaires pour motos dans l'avenue Salentiny et la rue de Warken

11 ✓

4.4 Approbation de l'adaptation du régime de stationnement des motos

11 ✓

#### 5. Règlements communaux

5.1 Chapitre 19: Parcètres et taxes de stationnement résidentiel et professionnel:

Approbation de l'introduction d'une taxe pour vignette de stationnement professionnel:

- 1 vignette au prix de 30,00 EUR pour une durée d'utilisation de 14 jours
- 1 vignette au prix de 50,00 EUR pour une durée d'utilisation d'un mois
- 1 vignette au prix de 150,00 EUR pour une durée d'utilisation de 3 mois
- 1 vignette au prix de 250,00 EUR pour une durée d'utilisation de 6 mois
- 1 vignette au prix de 450,00 EUR pour une durée d'utilisation de 12 mois

11 ✓

#### 6. Subsidés divers

6.1 Octroi d'une aide humanitaire:

- Médecins sans Frontières (Cyclone IDAI au Mozambique) 2.000 EUR

11 ✓

6.2 Octroi d'un subside extraordinaire de 2.950 EUR aux Aéromodélistes Ettelbruck à titre de participation financière de la Ville d'Ettelbruck à l'acquisition d'un nouveau tracteur pour la tonte du gazon sur le terrain de vol

11 ✓

6.3 Octroi d'un subside extraordinaire de 200 EUR à Anne Hollerich d'Ettelbruck dans le contexte de sa participation à la finale ISF (International School Sport Federation) du 18 au 23 mai 2019 à Rio de Janeiro (Brésil) en tant que membre de l'équipe féminine de natation du Lycée Classique Diekirch

11 ✓

6.4 Octroi d'un subside extraordinaire de 200 EUR à l'association sans but lucratif "L'Association d'aide par le travail Thérapeutique pour personnes Psychotiques (ATP)" à titre de participation de la Ville d'Ettelbruck à la campagne de sensibilisation grand public "Maladie psychique et Travail" que l'association lancera en octobre 2019

11 ✓

## 7. Divers

### 7.1 Décomptes de travaux extraordinaires:

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la fourniture d'équipement multimédia dans l'intérêt des cycles 2-4 de l'enseignement fondamental (année 2015)

Total des devis approuvés: 100.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 98.566,99 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la fourniture et l'installation d'équipement multimédia dans l'intérêt des cycles 1-4 de l'enseignement fondamental

Total des devis approuvés: 55.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 47.401,90 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'acquisition de matériel informatique pour les cycles 1-4 de l'enseignement fondamental

Total des devis approuvés: 40.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 27.319,85 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'acquisition et l'installation d'une station de transformation au site du bassin d'orage près de la gare d'Ettelbruck

Total des devis approuvés: 210.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 209.326,74 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au fonçage et équipement d'un tuyau en béton armé DN1600 sous les voies ferrées du pont CFL sur l'Alzette

Total des devis approuvés: 410.600,00 EUR

Total de la dépense effective: 410.540,81 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux d'optimisation de différents dispositifs et d'équipement d'ouvrage au bassin de rétention à Welscheid

Total des devis approuvés: 250.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 121.799,61 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de pose d'une conduite gravitaire et de réseaux divers dans la rue "A Stackels" à Ettelbruck

Total des devis approuvés: 173.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 95.779,76 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux d'aménagement d'un réservoir d'eau "Um Kneppchen"

Total des devis approuvés: 1.503.450,00 EUR

Total de la dépense effective: 1.120.688,30 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de réaménagement de la rue du Canal

Total des devis approuvés: 1.001.617,14 EUR

Total de la dépense effective: 986.218,72 EUR

11 ✓

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de génie civil sur le tronçon Pharmacie Petry (Grand-rue) - Café Kirch (rue de Bastogne)

Total des devis approuvés: 234.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 146.705,74 EUR

11 ✓

- ### 7.2 Nomination de Monsieur Bob STEICHEN, échevin, comme délégué de la Ville d'Ettelbruck au Comité de Pilotage "Natura 2000 Atert & Waarkdall"

11 ✓

- ### 7.3 Question posée par le groupement politique "déi gréng" relative à l'exposition de voitures dans la zone piétonne à Ettelbruck

- ### 7.4 Question posée par le groupement politique "déi gréng" relative au pavoisement permanent de la mairie d'Ettelbruck par le drapeau européen

### Séance à huis clos

## 8. Affaires de personnel

- ### 8.1 Nomination définitive, par scrutin secret, de Monsieur David CONTROGUERRA aux fonctions d'ingénieur-technicien au Service des bâtisses et de l'urbanisme de la Ville d'Ettelbruck

10 ✓ 1 ✗ (bulletin blanc)

- ### 8.2 Nomination définitive, par scrutin secret, de Madame Cindy ACKELS aux fonctions d'expéditionnaire administratif au service de l'Etat civil de la Ville d'Ettelbruck

11 ✓



## Séance du 3 juin 2019

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

**Absent et excusé:** Gutenkauf

### Séance à huis clos

#### 1. Affaires de personnel

Vote par scrutin secret

1.1 Proposition, après scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, d'affecter Madame Lisa PAULY, institutrice d'enseignement fondamental diplômée, à un poste cycle 2-4 (100%) à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

12 ✓

1.2 Proposition, après scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, d'affecter Madame Fanny OTH, institutrice d'enseignement fondamental diplômée, à un poste cycle 2-4 (100%) à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

12 ✓

1.3 Proposition, après scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, d'affecter Madame Julie RIES, institutrice d'enseignement fondamental diplômée, à un poste cycle 1 (100%) pour l'année scolaire 2019/2020 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

12 ✓

1.4 Proposition, après scrutin secret, à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, d'affecter Madame Jessica GREIS, institutrice d'enseignement fondamental diplômée, à un poste cycle 1 (100%) pour l'année scolaire 2019/2020 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

11 ✓ 1 ✗ (bulletin blanc)

### Séance publique

#### 2. Enseignement fondamental

2.1 Approbation du projet d'organisation scolaire de l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2019/2020

12 ✓

Voir détails de l'organisation scolaire 2019/2020 à la page 44

#### 3. Devis, modifications budgétaires et décomptes

3.1 Approbation d'un devis de 170.000,00 EUR relatif à la participation de la Ville d'Ettelbruck aux travaux de forage et de tranchées pour réseaux secs dans le cadre de la création d'un réseau d'approvisionnement en eau potable entre les communes d'Ettelbruck et d'Erpeldange-sur-Sûre

12 ✓

3.2 Approbation d'un devis supplémentaire et d'un crédit supplémentaire de l'ordre de 380.000,00 EUR relatifs à des travaux de génie civil dans la rue Prince Henri à Ettelbruck

12 ✓

#### 4. Urbanisme et développement urbain

4.1 Approbation définitive d'une modification ponctuelle du PAG de la Ville d'Ettelbruck concernant un reclassement de terrains situés sur la place de la Libération (ancienne menuiserie Schwalen) à Ettelbruck

12 ✓

#### 5. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

5.1 Approbation du contrat de bail conclu en date du 10 mai 2019 entre la Ville d'Ettelbruck et Madame Fatou Sall NDIAYE relatif à la location d'une unité de logement dans l'immeuble sis 3, avenue Salentyng à partir du 1<sup>er</sup> juin 2019 au prix de location mensuel de 1.200,00 EUR, frais et charges mensuelles en sus

12 ✓

5.2.1 Motion introduite par le groupement politique "déi gréng" relatif à la fixation d'un loyer mensuel de 1.600,00 EUR, conclu entre la Ville d'Ettelbruck et Monsieur le Curé de la paroisse "Ettelbréck Saints-Pierre-et-Paul", regroupant les anciennes paroisses de Colmar-Berg, Ettelbruck, Feulen, Mertzig, Schieren et concernant la location du presbytère à Ettelbruck

2 ✓ (Jacoby, Thull) 10 ✗

5.2.2 Approbation du contrat de bail conclu en date du 17 mai 2019 entre Monsieur l'abbé Maurice PEPORTE, curé de la paroisse "Ettelbréck Saints-Pierre-et-Paul" et la Ville d'Ettelbruck relatif à la location du presbytère sis 26, rue Abbé Muller à Ettelbruck pour un loyer mensuel de 400,00 EUR avec effet au 1<sup>er</sup> juin 2019

10 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)

5.3 Approbation d'un contrat de location conclu en date du 17 mai 2019 entre CACTUS S.A., succursale Ettelbruck et la Ville d'Ettelbruck relatif à la mise à disposition de l'espace de deux emplacements de stationnement au parking Deich pour le stockage de caddies au prix de location mensuel de 100,00 EUR avec effet au 1<sup>er</sup> juin 2019

12 ✓

5.4 Approbation d'un contrat de location passé en date du 24 mai 2019 entre le propriétaire, Monsieur Pierre VAN WASSENHOVE et le preneur, la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de terrains situés à Grentzingen au prix annuel de 1.000,00 EUR pendant la période du 1<sup>er</sup> juin 2019 jusqu'au 31 mai 2019

12 ✓

## 6. Office Social Nordstad

6.1 Approbation de la convention pour la participation financière de l'Etat à l'Office Social Nordstad pendant l'exercice 2019

12 ✓

6.2 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation de la convention relative à l'accueil de bénéficiaires de protection internationale pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 2019 jusqu'au 31 décembre 2019

12 ✓

6.3 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant mise en provision du montant non-utilisé de la participation de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte de l'année 2018 sur le compte de "Provisions exceptionnelles" dont le montant total s'élève à 67.313,93 EUR en vue de financer des projets futurs

12 ✓

## 7. Divers

7.1 Question posée par le groupement politique "déi gréng" relative à la présentation d'un programme et bilan énergétiques annuels

7.2 Question posée par le groupement politique "déi gréng" relative aux dettes financières éventuelles de la discothèque MPIRE envers l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

## Séance du 17 juin 2019

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

### Séance à huis clos

#### 1. Affaires de personnel

Explications relatives au mécanisme temporaire de changement de carrière des fonctionnaires et employés communaux

### Séance publique

#### 2. Devis, modifications budgétaires et décomptes

1.1 Approbation d'un devis et d'un crédit spécial de 33.274,80 EUR en vue de la réalisation d'un vidéo-clip sur la Ville d'Ettelbruck

9 ✓ 4 ✗ (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

#### 3. Urbanisme et développement communal

3.1 Approbation définitive d'une modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck concernant un reclassement de terrains au lieu-dit "avenue des Alliés" (Grand Garage Wengler)

13 ✓

#### 4. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

4.1 Approbation des contrats de bail conclus par la Ville d'Ettelbruck avec les utilisateurs du jardin communautaire aménagé au lieu-dit "A Stackels"

13 ✓



## 5. Modifications au règlement de circulation communal

5.1 Approbation de la réglementation de la zone de livraison et de stationnement dans la rue Prince Henri à Ettelbruck

13 ✓

## 6. Subsidés

6.1 Octroi de subsidés

### A. Subsidés ordinaires pour l'année 2019

1) Sociétés à but culturel

- Cercle philatélique	600 EUR
- Chorale Municipale LYRA	3.850 EUR
- Rido op	600 EUR
- Lëtzebuerger Guiden a Scouten, Grupp Ermesinde	1.600 EUR
- Photo Club	600 EUR

2) Œuvres sociales et de charité

- Liewen dobaussen a.s.b.l.	400 EUR
- Foi et Lumière	600 EUR

3) Médecine sociale et préventive

- Blutspender asbl Ettelbréck	600 EUR
- Croix Rouge, section Ettelbruck	600 EUR

4) Associations sportives

4.1 Subsidés ordinaires

- Amis du chien de police et de garde	600 EUR
- BBC Etzella	5.600 EUR
- CAPA	2.421 EUR
- Flèche du Nord – Société de Tir à l'Arc	1.600 EUR
- Sportfëscher-Club Ettelbruck	600 EUR
- Fëschclub Warken	600 EUR
- Squash Ettelbruck	5.020 EUR
- Swimming Club Le Dauphin	5.020 EUR
- Wanderfrënn Ettelbréck	600 EUR

4.2 Subsidés extraordinaires

- Association des organisateurs du Tour de Luxembourg : Org. Course Général Patton:	p.m.
- Tennis Club Ettelbruck : Entretien des terrains	id.
- FC Etzella : Marquage des terrains	id.

5) Associations agricoles et horticoles

- Natur & Umwelt Nordstad	600 EUR
---------------------------	---------

6) Subsidés et cotisations divers

- LPPD (Ligue vun de lëtzbuerger politesche Prisonnéier an Deportéierten)	200 EUR
---	---------

7) Subsidés spéciaux jeunes membres actifs

- BBC Etzella	1.500 EUR
- CAPA	1.500 EUR

- Flèche du Nord – Société de Tir à l'Arc	500 EUR
- Lëtzebuerger Guiden a Scouten, Grupp Ermesinde	1.000 EUR
- Photo Club	500 EUR
- Squash	500 EUR
- Swimming-Club Le Dauphin	1.500 EUR

8) Aides humanitaires

- Action solidarité Tiers Monde : Alliance pour le Climat	p.m.
---	------

9) Associations conventionnées

- Nordstad Jugend asbl	p.m.
- Ettelbrécker Bibliothéik	id.
- Ettelbruck City Tourist Office	id.
- Club Senior	id.
- Design for all foundation via Info Handicap	id.
- AMIPERAS Ettelbruck	id.
- Ettelbrécker Musék	id.
- G.R.E.G – Groupe de Recherche et d'Etudes sur la Guerre	id.

**Grand Total:**

**40.491 EUR**

13 ✓

### B. Subside extraordinaire

- Octroi d'un subside extraordinaire de 8.961 EUR à l'association sans but lucratif "Al Synagog" pour la réalisation d'une brochure dédiée à la communauté juive d'Ettelbruck. La recette provenant de la vente de la brochure est cédée intégralement à l'asbl "Al Synagog" pour couvrir ses frais de fonctionnement.

13 ✓

## 7. Divers

7.1 Approbation du remplacement de Monsieur Lionel Gamba par Madame Jeanine HIERZIG comme membre effectif de la commission de l'environnement, de l'alliance pour le climat et du développement durable

13 ✓

7.2 Question posée par le groupement politique "déi gréng" relative à l'installation du four destiné à l'atelier de céramique au bâtiment de l'Ecole fondamentale, place Marie-Thérèse à Ettelbruck

### Bon à savoir: Stationnement interdit

Les emplacements de stationnement sont réservés pour les livraisons lors des jours ouvrables du lundi au samedi de 07.00-18.00 hrs. En dehors des heures de livraison, vous pouvez garer votre voiture sur les zones de livraison (pendant les jours ouvrables de 18.00-07.00 hrs et les dimanches).



# Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

✓ Ja    — Nein    ✗ Enthaltung

## Sitzung vom 25. März 2019

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

**Abwesend und entschuldigt:** Gutenkauf

### Mitteilungen des Schöffenkollegiums:

- Informationen über die Einführung einer Grünschnittsammlung
- Informationen über die Vereinbarung bezüglich der Mediation bei Nachbarschaftsstreitigkeiten
- Information über die Reglementierung bezüglich der Installation von Videoüberwachungskameras

### 1. Kostenvorschläge und budgetäre Anpassungen

- 1.1 Genehmigung eines Kostenvorschlags über 1.170.083,64 EUR bezüglich der Einrichtung einer Küche sowie eines zusätzlichen Sanitärblocks in der "Däichhal"  
12 ✓
- 1.2 Genehmigung eines überarbeiteten Kostenvorschlags über 598.267,73 EUR bezüglich der Erneuerung der Leichtathletikbahn im Stadion Deich  
12 ✓
- 1.3 Genehmigung eines Sonderkredits über 290.000,00 EUR für die Regulierung der Nutzungsrechte des Stromnetzes auf Basis der Jahresabrechnung  
12 ✓
- 1.4 Genehmigung eines Sonderkredits über 35.000,00 EUR bezüglich der Anschaffung von LED-Anzeigetafeln für die "Sporthalle Frankie Hansen"  
12 ✓
- 1.5 Genehmigung eines Kostenvorschlags (234.000 EUR) sowie eines Zusatzkredits (34.000 EUR) bezüglich der Neuausstattung des Eingangsbereichs und des Einbaus eines Fahrstuhls im Patton-Museum  
12 ✓

### 2. Stadtplanung und Stadtentwicklung

- 2.1 Genehmigung einer punktuellen Anpassung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Stadt Ettelbrück betreffs der Reklassierung von Grundstücken in der "avenue des Alliés" (Grand Garage Wengler)  
12 ✓
- 2.2 Genehmigung einer punktuellen Anpassung des allgemeinen Bebauungsplans betreffs einer Reklassierung von Grundstücken auf dem "Place de la Libération" (alte Schreinerei Schwalen)  
12 ✓
- 2.3 Genehmigung eines Bau- und Umbauverbots während der Überarbeitung des Allgemeinen Bebauungsplans  
12 ✓
- 2.4 Genehmigung der Klassierung von Gebäuden des "Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique" (CHNP) als nationale Denkmäler  
12 ✓
- 2.5 Genehmigung des Eintrags von verschiedenen Gebäuden des CHNP in das zusätzliche Verzeichnis der nationalen Denkmäler  
12 ✓

### 3. Akte und Verträge

- 3.1 Genehmigung des Verwaltungsakts zwischen der Stadt Ettelbrück und den Konsorten TRAUFLER bezüglich des Austausches ohne Ausgleichszahlung von zwei Grundstücken im "chemin de l' Auberge" im Interesse eines weiteren Ausbaus desselben  
12 ✓
- 3.2 Genehmigung des Verwaltungsaktes bezüglich der unentgeltlichen Übereignung des Bürgersteigs vor den Häusern Nr. 8 und 10 in der "rue Dr. Herr" an die Gemeinde  
12 ✓



- 3.3 Genehmigung des Mietvertrages zwischen Herrn Vito POMPONIO und der Kommunalverwaltung bezüglich der Vermietung eines Stellplatzes in der Tiefgarage im "Centre Kennedy" zum monatlichen Mietpreis von 75 EUR

12 ✓

- 3.4 Genehmigung des Mietvertrages zwischen der Firma "PMF s.à r.l" 25, rue Guillaume und der Kommunalverwaltung bezüglich der Vermietung eines Stellplatzes in der Tiefgarage im "Centre Dr Herr" zum monatlichen Mietpreis von 100 EUR

12 ✓

- 3.5 Genehmigung des Verwaltungsvertrages zwischen der Stadt Ettelbrück und der Firma "Gestion Balance" bezüglich der Verwaltung von drei der Gemeinde gehörenden Gebäuden, gelegen in der "Grand-Rue" Nr. 111 und 113, sowie in der "avenue Salentyne Nr. 3"

12 ✓

Herr Jacoby verlässt die Sitzung aus persönlichen Gründen.

- 3.6 Genehmigung eines Mietvertrages zwischen der Stadt Ettelbrück und den Eheleuten ABRANTES DA COSTA-DA ASCENCAO DUARTE Adelio et Alzira bezüglich der Vermietung einer Wohnung im Haus Nr. 111 in der "Grand-rue" zum Mietpreis in Höhe von 850 EUR/Monat plus Nebenkosten von 220 EUR/Monat

11 ✓

Herr Jacoby nimmt erneut an den Beratungen teil.

- 3.7 Genehmigung des Mietvertrages abgeschlossen zwischen der Gemeindeverwaltung und Frau Irme Emilie FABER bezüglich der Anmietung einer Gesamtfläche von 41,04 Ar durch die Gemeinde zwecks Einrichtung und Nutzung eines Gemeinschaftsgartens "a Stackels"

12 ✓

#### 4. Modifikation der kommunalen Straßenverkehrsordnung

- 4.1 Genehmigung von zusätzlichen Fußgängerüberwegen in der "rue de Bastogne", der "rue des Chariots" und der "rue du Commerce"

12 ✓

- 4.2 Genehmigung der Anpassung der Verkehrsregelung vor der neuen "Maison Relais" in der "rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte"

12 ✓

- 4.3 Genehmigung der Änderung der allgemeinen Vorschriften sowie der Anpassung der Verkehrsregelung für Fahrräder in der "rue Saint-Nicolas" (Fußgängerzone)

12 ✓

#### 5. Sozialamt Nordstad

- 5.1 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad betreffs der Konvention, abgeschlossen zwischen dem Sozialamt Nordstad und dem Luxemburger Staat, in der die Beteiligung des Staates an den Verwaltungskosten des Begleit- und Wohnungsdienstes für das Jahr 2019 festgelegt ist

12 ✓

- 5.2 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad bezüglich der Kollaborationsvereinbarung, abgeschlossen zwischen dem Nationalen Amt der sozialen Eingliederung (ONIS) und dem Sozialamt Nordstad, mit dem Ziel der Implementierung des modifizierten Gesetzes vom 28. Juli 2018 bezüglich des Einkommens zur sozialen Eingliederung (REVIS) im Jahr 2019

12 ✓

#### 6. Camping Ettelbrück

- 6.1 Vorlage der Bilanz der Saison 2018 durch den Schöffen Bob Steichen

- 6.2 Genehmigung des Vertragszusatzes I, abgeschlossen zwischen der Firma BUXUS s.à r.l. und der Stadt Ettelbrück, bezüglich der Vermietung der Geschäftsräume nebst Infrastrukturen der Gaststätte und des Getränkeausschanks auf dem Camping-Platz Ettelbrück zum monatlichen Mietpreis von 500 EUR

9 ✓ 2 ✗ (Jacob, Thull) 1 ⚪ (Feypel)

#### 7. Personalangelegenheiten

- 7.1 Genehmigung der Umwandlung eines Beschäftigungsverhältnisses der Laufbahn C/D in die Laufbahn A/B sowie der Anpassung der Liste der Gehaltsempfänger mit Festlegung der Anzahl der Stellen in den unterschiedlichen Laufbahnen

12 ✓

- 7.2 Genehmigung der Anpassung des Kollektivvertrags, geltend für die Angestellten mit handwerklichen Tätigkeiten, gemäß des Nachtrags zum Tarifvertrag für Gehaltsempfänger des Staates vom 19. Dezember 2016, sowie Annahme des überarbeiteten Textes des Tarifvertrags, erstellt und unterschrieben vom Schöffenkollegium und den Vertretern der Gewerkschaften OGBL und LCGB

12 ✓

- 7.3 Annahme der Schaffung eines Postens für Gemeindebeamten der Gehaltsgruppe B1 im Bereich der Verwaltung (Redakteur) im Personalbüro (Vollbeschäftigung)

12 ✓



## 8. Verschiedene Subventionen

8.1 Gewährung einer außerordentlichen Subvention über 10.000 EUR an den Verein ohne Gewinnzweck "Ettelbrécker Bibliothék" im Zusammenhang mit der Organisation der Feierlichkeiten zum 10. Jahrestag seiner Gründung

12 ✓

8.2 Gewährung einer außerordentlichen Subvention über 3.000 EUR an den Verein ohne Gewinnzweck "Al Synagog Ettelbréck", um seine Tätigkeiten im Jahre 2019 aufnehmen zu können

12 ✓

## 9. Verschiedenes

9.1 Abrechnungen von außerordentlichen Arbeiten:

Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung bezüglich folgender Arbeiten:

- Austausch der Kanalisation in der "rue Jean-Pierre Thill"
- Modernisierung der Anlage zur Erzeugung von Eiswasser im "Centre des Arts Pluriels Ed Juncker"
- Modernisierung und Regulierung der technischen Einrichtungen HVAC im "Centre des Arts Pluriels Ed Juncker"
- Renovierung der Umkleidekabinen und des Sanitärbereichs im "Stade du Deich"
- Neugestaltung der "rue Guillaume"
- Einrichtung eines neuen Standes für Bogenschießen (Weitere Angaben S. 8)

jeweils 12 ✓

9.2 Modifikation der Zusammensetzung von zwei Gemeindegemeinschaften

- Genehmigung der Ernennung von Frau Brigitte SCHMITZ als Mitglied der kommunalen Begleitkommission CIPA anstelle von Frau Margot FEYPEL-DIEDERICH

12 ✓

- Genehmigung der Ernennung von Frau Margot FEYPEL-DIEDERICH als Mitglied der kommunalen Kommission für zwischenmenschliche Beziehungen und Chancengleichheit anstelle von Frau Brigitte SCHMITZ

12 ✓

9.3 Von der Fraktion "déi gréng" auf die Tagesordnung gesetzte Themen:

- Einführung der Sammlung von Grünschnitt
- Installation von Videoüberwachungskameras

9.4 Fragen der Fraktion "déi gréng":

- Die Problematik des zunehmenden Verkehrsaufkommens zwischen Erpeldingen/Sauer und Bürden, die kürzlich Gegenstand der Diskussionen im Gemeinderat von Erpeldingen/Sauer war
- Gespräche zwischen CHdN und CHNP im Rahmen einer möglichen Fusion der beiden Krankenhäuser. Stellungnahme des Gemeinderats?
- Fortschritt der Bauarbeiten am Chalet "Miscanthus" im zukünftigen Alzette-Park

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

## 10. Personalangelegenheiten

10.1 Genehmigung des Vorschlags des Schöffenkollegiums bezüglich der Entlohnung eines Angestellten in einem befristeten Arbeitsverhältnis im "Service des bâtisses et de l'urbanisme"

12 ✓

10.2 Genehmigung des Vorschlags des Schöffenkollegiums bezüglich der Entlohnung eines Angestellten in einem befristeten Arbeitsverhältnis im "Service des régies" (Foire Agricole)

12 ✓





## Sitzung vom 6. Mai 2019

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Delgado

**Abwesend und entschuldigt:** Solvi, Reuter-Schmit

### 1. Kostenvoranschläge und budgetäre Anpassungen

- 1.1 Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlages über 3.200.000 EUR bezüglich des Baus einer Kindertagesstätte auf dem Gelände der ehemaligen Jugendherberge  
 8 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)
- 1.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlages über 350.000 EUR bezüglich der Umbauarbeiten des Versammlungsraumes einschließlich Garagen in der "rue de l'Arcade" für die Zwecke des Projektes HARIKO des Luxemburger Roten Kreuzes  
 10 ✓
- 1.3 Genehmigung eines Sonderkredits über 76.000,00 EUR zwecks Ersetzung des Lastenaufzugs im Centre des Arts Pluriels Ed Juncker  
 10 ✓
- 1.4 Genehmigung eines Sonderkredits über 19.000 EUR für die Renovierung der Umkleidekabinen sowie die Instandsetzung des Bodenbelags in der Sporthalle des CHNP  
 10 ✓  
 Herr Delgado nimmt an den Beratungen teil.
- 1.5 Genehmigung eines Kostenvoranschlages über 253.002,42 EUR für die Implementierung des Leitsystems auf den verschiedenen Parkplätzen  
 11 ✓

### 2. Stadtplanung und Stadtentwicklung

- 2.1 Genehmigung der Konvention und des Durchführungsprojektes bezüglich der Umsetzung des spezifischen Bebauungsplans (PAP) von Grundstücken in Warken, in der "rue de Welscheid"  
 11 ✓

### 3. Akte, Kompromisse, Verträge, Konventionen und Statuten

- 3.1 Genehmigung des Verwaltungsaktes, erstellt vom Gemeindesekretariat, bezüglich des Erwerbs durch die Gemeinde eines Gebäudes mit Platz in der "rue de l'Arcade", beziehungsweise eines Anteils an einem Platz

in der "Impasse Nr. 1, rue de Feulen", von den Ehegatten Schwalen, zum Gesamtpreis von 295.000 EUR

11 ✓

- 3.2 Genehmigung eines Verwaltungsaktes bezüglich der unentgeltlichen Übereignung eines Bürgersteigs "um Bëschel" an die Gemeinde

11 ✓

- 3.3 Genehmigung der notariell beglaubigten Urkunde zwecks Formalisierung der unentgeltlichen Übereignung eines Gehweges vor dem Haus Nr. 84 in der "rue Michel Weber" an die Gemeinde

11 ✓

- 3.4 Genehmigung eines Mietvertrages zwischen dem Eigentümer, Herrn Pierre VAN WASSENHOVE, und dem Mieter, der Stadt Ettelbrück, bezüglich der Anmietung von Grundstücken, gelegen zwischen dem CR 345 (Ettelbrück - Grentzingen) und dem Ufer der Alzette - Gesamtfläche: 66,64 Ar, Preis pro Jahr von 7,75 EUR/Ar (Index 814,40) - für die Dauer von sechs Jahren

7 ✓ 4 ✗ (Feypel, Jacoby, Gutenkauf, Thull)

- 3.5 Genehmigung eines Mietvertrages zwischen der Stadt Ettelbrück und Frau OLINGER-BETZ bezüglich der Anmietung eines Geschäftes im Erdgeschoss des Gebäudes Nr. 113, "Grand-Rue" (monatlicher Mietpreis: 3.250 EUR plus Nebenkosten von 200 EUR)

11 ✓

- 3.6 Genehmigung der Gründung einer Aktien-Gesellschaft WANDPARK NORDENERGIE gehörend den Städten Diekirch und Ettelbrück, der Firma "Nordenergie" und der Gesellschaft für erneuerbare Energie SOLER, zum Zweck der Planung, Errichtung und Nutzung von Windkraftanlagen

11 ✓

- 3.7 Genehmigung der Konvention, abgeschlossen zwischen der gemeinnützigen Organisation "CIGR Nordstad" und der Stadt Ettelbrück bezüglich der Modalitäten für den Betrieb eines kostenlosen Mietservice von Fahrrädern auf dem Campingplatz für die Dauer eines Jahres

11 ✓

## 4. Änderung der kommunalen Verkehrsregelung

- 4.1 Genehmigung der Einführung einer gewerblichen Parkvignette auf dem Gemeindegebiet

11 ✓

Frau Feith-Juncker verlässt die Sitzung aus persönlichen Gründen.

- 4.2 Genehmigung der Anpassung der Parkordnung während der Markttag auf dem Parkplatz des Rathauses

10 ✓

Frau Feith-Juncker nimmt erneut an den Beratungen teil.

- 4.3 Genehmigung der Schaffung von zusätzlichen Parkplätzen für Motorräder in der "avenue Salentiny" und in der "rue de Warken"

11 ✓

- 4.4 Genehmigung der Anpassung der Regelung für das Abstellen von Motorrädern

11 ✓

## 5. Gemeindeverordnungen

- 5.1 Kapitel 19: Parkuhren und Parkgebühren für Anwohner und Dauerparker

Genehmigung der Einführung einer Gebühr für gewerbliche Parkvignetten:

- 1 Vignette à 30 EUR für eine Nutzungsdauer von 14 Tagen
- 1 Vignette à 50 EUR für eine Nutzungsdauer von 1 Monat
- 1 Vignette à 150 EUR für eine Nutzungsdauer von 3 Monaten
- 1 Vignette à 250 EUR für eine Nutzungsdauer von 6 Monaten
- 1 Vignette à 450 EUR für eine Nutzungsdauer von 12 Monaten

11 ✓

## 6. Verschiedene finanzielle Zuschüsse

- 6.1 Gewährung einer humanitären Hilfe von 2.000 EUR an "Ärzte ohne Grenzen" (Zyklon IDAI in Mozambik)

11 ✓

- 6.2 Gewährung einer außerordentlichen finanziellen Unterstützung von 2.950 EUR an die Flugzeug-Modellbauer Ettelbrück, als finanzielle Beteiligung bei der Anschaffung eines neuen Traktors zum Rasenmähen auf dem Flugfeld

11 ✓

- 6.3 Gewährung einer finanziellen Unterstützung von 200 EUR an Anne HOLLERICH aus Ettelbrück für ihre Teilnahme am Finale der ISF (International School Sport Federation) vom 18. bis 23. Mai in Rio de Janeiro (Brasilien) als Mitglied des Frauen-Schwimmteams des Lycée Classique Diekirch

11 ✓

- 6.4 Gewährung einer außerordentlichen finanziellen Unterstützung von 200 EUR an den gemeinnützigen Verein "Association d'Aide par le Travail Thérapeutique pour Personnes Psychotiques (ATP)" als Beteiligung der Gemeinde an der Kampagne "Psychische Erkrankung und Arbeit" zur Sensibilisierung einer breiten Öffentlichkeit, die der Verein im Oktober 2019 starten wird

11 ✓

## 7. Verschiedenes

- 7.1 Abrechnungen von außerordentlichen Arbeiten:

Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung folgender Arbeiten:

- Bereitstellung von Multimedia-Geräten zugunsten der Zyklen 2-4 des Grundschulunterrichtes (2015)
- Bereitstellung von Multimedia-Geräten zugunsten der Zyklen 1-4 des Grundschulunterrichtes
- Bereitstellung von EDV- Hardware für die Zyklen 1-4 des Grundschulunterrichtes
- Anschaffung und Installation eines Umspannwerkes am Standort des Regenwasser-Rückhaltebeckens in der Nähe des Bahnhofs
- Bohrung und Ausrüstung eines Betonrohres unter den Gleisanlagen der Eisenbahnbrücke über die Alzette
- Optimierung verschiedener Vorrichtungen und Ausrüstungen am Rückhaltebecken in Welscheid
- Verlegung von Leitungen in der "rue a Stackels"
- Bau eines Wasserreservoirs "um Kneppchen"
- Neugestaltung der "rue du Canal"
- Bauarbeiten auf dem Teilabschnitt Apotheke Petry (Grand-Rue) - Café Kirch (rue de Bastogne)

(Weitere Angaben S. 11)

jeweils 11 ✓

- 7.2 Ernennung von Herrn Bob STEICHEN, Schöffe, als Delegierten der Gemeinde im Lenkungsausschuss "Natura 2000 Atert-Waarkdall"

11 ✓

7.3 Anfrage der Fraktion "déi gréng" bezüglich der Ausstellung von Fahrzeugen in der Fußgängerzone

7.4 Anfrage der Fraktion "déi gréng" bezüglich der ständigen Beflagung des Rathauses mit der Europaflagge

#### Nicht öffentliche Sitzung

### 8. Personalangelegenheiten

8.1 Endgültige Ernennung – in geheimer Abstimmung – von Herrn David CONTROGUERRA für den

Posten eines Technikers in der Abteilung Bau- und Stadtplanung

10 ✓ 1 ✗ (leerer Stimmzettel)

8.2 Endgültige Ernennung – in geheimer Abstimmung – von Frau Cindy ACKELS für den Posten einer Verwaltungsangestellten im Standesamt der Gemeinde

11 ✓

## Sitzung vom 3. Juni 2019

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

**Abwesend und entschuldigt:** Gutenkauf

#### Nicht öffentliche Sitzung:

### 1. Personalangelegenheiten

#### Geheime Abstimmung:

1.1 Vorschlag an den Erziehungsminister, Frau Lisa PAULY, diplomierte Grundschullehrerin, an einen Posten in den Zyklen 2-4 des Grundschulunterrichts zu ernennen

12 ✓

1.2 Vorschlag an den Erziehungsminister, Frau Fanny OTH, diplomierte Grundschullehrerin, an einen Posten in den Zyklen 2-4 des Grundschulunterrichts zu ernennen

12 ✓

1.3 Vorschlag an den Erziehungsminister, Frau Julie RIES, diplomierte Grundschullehrerin, für das Schuljahr 2019/2020 an einen Posten im Zyklus 1 des Grundschulunterrichts zu ernennen

12 ✓

1.4 Vorschlag an den Erziehungsminister, Frau Jessica GREIS, diplomierte Grundschullehrerin, für das Schuljahr 2019/2020 an einen Posten im Zyklus 1 des Grundschulunterrichts zu ernennen

11 ✓ 1 ✗ (leerer Stimmzettel)

#### Öffentliche Sitzung

### 2. Grundschulunterricht

2.1 Genehmigung der Schulorganisation für das Schuljahr 2019/2020

12 ✓

Siehe weitere Details der Schulorganisation auf Seite 44

### 3. Kostenvoranschläge

3.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlages über 170.000,00 EUR bezüglich der Teilnahme der Gemeinde an den Bohr- und Grabungsarbeiten im Rahmen der Schaffung eines Trinkwasserversorgungsnetzes zwischen den Gemeinden Ettelbrück und Erpeldingen/Sauer

12 ✓

3.2 Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlages sowie eines Zusatzkredits in Höhe von 380.000,00 EUR bezüglich der Bauarbeiten in der "rue Prince Henri"

12 ✓

### 4. Stadtplanung und Stadtentwicklung

4.1 Genehmigung einer punktuellen Änderung des PAG betreffs Reklassierung von Grundstücken auf dem "place le la Libération" (ehemalige Schreinerei Schwalen)

12 ✓

### 5. Verträge

5.1 Genehmigung des Mietvertrages mit Frau Fatou Sall NDIAYE bezüglich der Vermietung einer Wohnung im Gebäude "3, avenue Salentyne" zur monatlichen Miete von 1.200 EUR zuzüglich Nebenkosten

12 ✓

5.2.1 Antrag, gestellt von der Fraktion "déi gréng", die monatliche Miete für das Pfarrhaus auf 1.600,00 EUR festzulegen

2 ✓ (Jacoby, Thull) 10 ✖

5.2.2 Genehmigung des Mietvertrags zwischen der Gemeindeverwaltung und dem Herrn Pfarrer Maurice PEPORTE bezüglich der Vermietung des Pfarrhauses "26, rue Abbé Muller" für eine Monatsmiete von 400,00 EUR

10 ✓ 2 ✖ (Jacoby, Thull)

5.3 Genehmigung eines Mietvertrags zwischen CACTUS S.A., Filiale Ettelbrück, und der Gemeinde, bezüglich der Bereitstellung von zwei Stellplätzen auf dem Parkplatz "Deich" zwecks Abstellung der Einkaufswagen, zum monatlichen Mietpreis von 100,00 EUR

12 ✓

5.4 Genehmigung eines Mietvertrags, abgeschlossen zwischen dem Eigentümer, Herrn Pierre VAN WASSENHOVE und der Gemeinde, bezüglich der Anmietung von Grundstücken in Grentzingen zum jährlichen Mietpreis von 1.000,00 EUR

12 ✓

## 6. Sozialamt Nordstad

6.1 Genehmigung der Konvention über die finanzielle Beteiligung des Staates an den Ausgaben des Sozialamts Nordstad während des Geschäftsjahres 2019

12 ✓

6.2 Genehmigung eines Beschlusses des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad betreffs der Genehmigung der Konvention bezüglich der Aufnahme von Personen, die Anspruch auf internationalen Schutz haben, für den Zeitraum vom 1. Januar 2019 bis 31. Dezember 2019

12 ✓

6.3 Genehmigung eines Beschlusses des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad betreffs der Rückstellung des nicht verwendeten Betrags der Beteiligung der "Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte" aus dem Jahre 2018 auf das Konto "außerordentliche Rückstellungen", deren Betrag sich auf 67.313,93 EUR beläuft, zwecks Finanzierung zukünftiger Projekte

12 ✓

## 7. Verschiedenes

7.1 Anfrage der Fraktion "déi gréng" bezüglich der Präsentation eines jährlichen Energieprogrammes sowie einer Energiebilanz

7.2 Anfrage der Fraktion "déi gréng" bezüglich eventueller finanzieller Verbindlichkeiten der Diskothek MPIRE gegenüber der Gemeindeverwaltung

## Sitzung vom 17. Juni 2019

**Anwesend:** Anwesend: Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

### Nicht öffentliche Sitzung

#### 1. Personalangelegenheiten

- Erläuterungen zum befristeten Ablauf der beruflichen Umstellung (Veränderung) von Gemeindebeamten und -angestellten.

### Öffentliche Sitzung

#### 2. Kostenvoranschlag

1.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlages sowie eines Sonderkredits in Höhe von 33.274,80 EUR zwecks Realisierung eines Video-Clips über die Stadt Ettelbrück

9 ✓ 4 ✖ (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)



### 3. Stadtplanung und kommunale Entwicklung

- 3.1 Endgültige Genehmigung einer punktuellen Anpassung des Allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Gemeinde bezüglich der Neuklassifizierung der Grundstücke in der "avenue des Alliés" (Grand Garage Wengler)

13 ✓

### 4. Verträge

- 4.1 Genehmigung der von der Gemeinde mit den Nutzern des Gemeinschaftsgartens abgeschlossenen Miet- (Pacht-) verträge in der "rue A Stackels"

13 ✓

### 5. Änderungen der kommunalen Verkehrsregeln

- 5.1 Genehmigung der Reglementierung der Lade- und Parkzone in der "rue Prince Henri"

13 ✓

### 6. Subventionen

- 6.1 Gewährung der nachstehenden Subventionen Einzelheiten auf der Seite 14

### 7. Verschiedenes

- 7.1 Genehmigung des Austausches von Herrn Lionel GAMBA durch Frau Jeanine HIERZIG als Mitglied der Kommission für Umwelt, Klimabündnis und nachhaltige Entwicklung

13 ✓

- 7.2 Anfrage der Fraktion "déi gréng" bezüglich der Installation des Ofens für die Keramikwerkstatt in der Grundschule, "place Marie-Thérèse"

#### Gut zu wissen: Parkverbot

An Werktagen (montag - samstags von 07.00-18.00 Uhr) sind die Parkplätze für Lieferwagen reserviert. Ausserhalb dieser Zeiten, können Sie auch mit ihrem Auto auf diesen Parkplätzen parken (montags-samstags 18.00-07.00 Uhr und an Sonntagen).



# Sammlermarkt

## "Däichhal" – Zentrum der Sammler der Großregion

Seit 2012 empfängt der Ettelbrücker Briefmarkensammlerverein (BSV) die Sammler in der am Ortseingang gelegenen neuen "Däichhal". Damals sprach man von neuen Perspektiven für die Börse. In der Tat konnte die Zahl der Händler verdoppelt werden. Altbewährte Freundschaft, die bis dahin zwischen "alten" Händlern und Sammlern seit über 25 Jahren am vorherigen Ort der Börse gepflegt wurde – ja den Sammlermarkt gibt es nun schon seit 33 Jahren! –, konnte in einem geräumigeren Umfeld – die "Däichhal" gibt immerhin eine Fläche von über 1490 m<sup>2</sup> her – weiter Bestand haben, bedeutete aber auch, dass neue Händler neue Ware mit nach Ettelbrück brachten und bringen. Diese Herausforderung meisterte der kleine aber sehr aktive Briefmarkensammlerverein hervorragend.

Jedes Jahr flirtet die Zahl der Besucher mit der 700er Marke! Das zeugt von der hohen Qualität der angebotenen Produkte. Wichtig für Sammler scheint aber auch der persönliche Kontakt zu den Händlern. Der rasante Aufstieg

der Internetangebote im Sammlerbereich hat den traditionellen Börsen also keinen Deut geschadet. Ganz im Gegenteil. Das Internet verbindet Händler und Sammler; es stellt Kontakte her. Die Börsen werden dann zum Treffpunkt; die Ware kann man dann in aller Ruhe begutachten. Fachgespräche können geführt werden, neue Bekanntschaften können geknüpft werden, Beratung kann stattfinden und, vor allem, Sammlerfreunde aus Luxemburg, Belgien, Deutschland und Frankreich können sich hier in der "Pattontown" jedes Jahr wiedersehen!



## Deutsche Post zu Gast!

Dieses Jahr, als besonderes Highlight für jeden Sammler, war die Deutsche Post mit einem Stand auf der 33. Sammlerbörse zu Gast! Im Gepäck, philatelistisches Material, aber auch einen Sonderstempel mit Bild der Großherzogin Charlotte. In der Tat jährt sich 2019 die Thronbesteigung zum 100. Mal. Der Stempel sowie der Schmuckumschlag tragen das passende Bild der "Grande Dame"! Der BSV Ettelbrück dankt der Deutschen Post für den Sonderstempel und den gelungenen Schmuckumschlag. In limitierter Auflage gab es nur am 10. März 2019 das Sammlerstück. Dem emsigen Ettelbrücker Verein ist es wieder gelungen, seine Gäste zu überraschen. Was werden sie sich wohl das nächste Jahr einfallen lassen, um die Sammler zu überraschen, wenn sie am 2. Sonntag im Monat März die Türen der Ettelbrücker "Däichhal" für die Besucher öffnen?



► Vie politique / Ettelbruck / 22.3.2019

# Inauguration du réservoir d'eau "Kneppchen 2"



Le 22 mars 2019, le réservoir d'eau "Um Kneppchen 2" fut inauguré, en présence de Madame la ministre Taina Bofferding.

## Données techniques

### Cuves de stockage

- ▶ Deux cuves en béton armé avec un revêtement en ciment ayant une capacité de stockage totale de 500 m<sup>3</sup>.
- ▶ L'accès aux cuves est assuré par des portes étanches.
- ▶ Des fenêtres permettent le contrôle visuel de la surface de l'eau.

### Chambres à vannes

- ▶ Volume bâti: 540 m<sup>3</sup>
- ▶ Une conduite de refoulement venant du réservoir Kneppchen 1 (DA160 PE) et une conduite d'adduction de réserve (DN200 FD) pour le raccordement futur au syndicat DEA

- ▶ Deux conduites de distribution alimentant par groupe hydrophore (DA160 PE) la rue "Um ieweschte Kneppchen" et gravitairement les quartiers au lieu-dit "Bichel" (DA160 PE)
- ▶ Une installation de désinfection mobile par chloration
- ▶ Système de télégestion et de télésurveillance

### Chiffres clés

- ▶ ± 2 900 m<sup>3</sup> de terrassement
- ▶ ± 480 m<sup>3</sup> de béton armé
- ▶ ± 80 t d'armatures
- ▶ ± 110 m de conduites en acier inoxydable de qualité 1.4571
- ▶ Coûts de construction: 1.100.000 EUR TTC





## Intervenants

### Maître de l'ouvrage:

Administration communale de la Ville d'Ettelbruck

### Bureaux d'études:

B.E.S.T. Ingénieurs-Conseils

### Coordination sécurité et santé:

B.E.S.T. Ingénieurs-Conseils

### Entreprise de génie civil:

Rinnen Constructions générales

### Entreprise électro-mécanique:

Prowatec Luxembourg S.A.

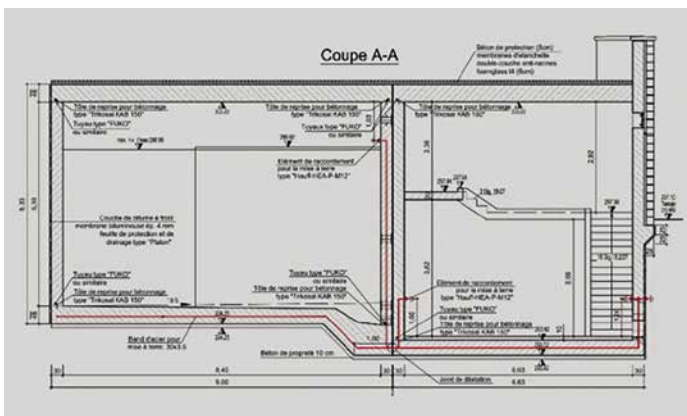
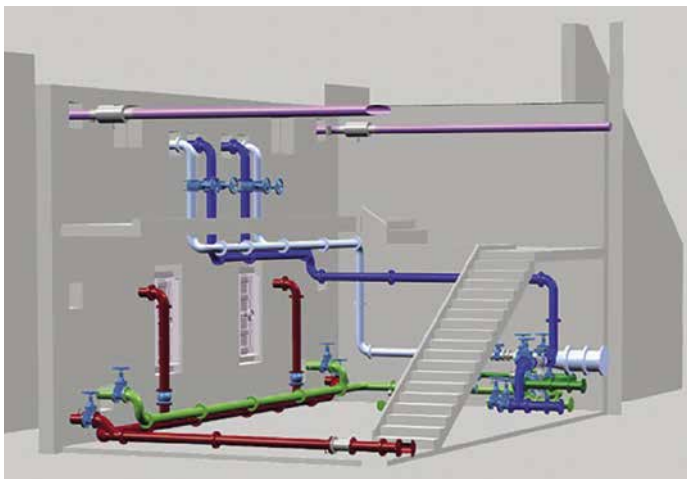
## 2016



## 2017



## 2018





Théo Krier

## Un aperçu historique de la conduite d'eau d'Ettelbruck

Jusqu'au début du 20<sup>ème</sup> siècle, les habitants d'Ettelbruck dépendaient de citernes et de puits pour s'approvisionner en eau. Ces points d'eau, peu profonds, exposés à toutes sortes de pollutions environnantes, fournissaient une eau dont la qualité était loin d'être optimale. Aussi les maladies causées par cette eau contaminée, comme le choléra, ont-elles causé de nombreuses victimes au cours du 19<sup>e</sup> siècle. En conséquence, l'État a fait pression sur les communes pour mettre en place un réseau de distribution public.

Le défi de l'époque était de trouver une eau propre et de quantité suffisante pour approvisionner une petite ville en plein essor. Le conseil municipal d'Ettelbruck nomma en 1904 une commission spéciale composée de trois membres qui se pencha sur ce problème. Celle-ci proposa d'acquérir des sources dans le grès luxembourgeois. Finalement un accord avec la commune de Mersch permit d'acheter trois sources, proches l'une de l'autre, dans la section de Rollingen. La commune d'Ettelbruck les acquit au prix de 17.000 francs par l'acte du notaire Lucien Salentiny en date du 13 mars 1905.

Grace à leur altitude dépassant de 65 m le centre d'Ettelbruck, ces sources garantissaient à l'arrivée une pression suffisante dans le réseau de distribution. Aux premiers kilomètres, la conduite longeait une voie communale jusqu'à la route principale Luxembourg-Ettelbruck, puis suivait l'Alzette le long de cette même route jusqu'à la ville d'Ettelbruck. Comme elle ne parcourait que des terrains appartenant à l'Etat, il ne fut pas nécessaire de négocier avec des propriétaires privés et les travaux pouvaient commencer rapidement.

Deux ingénieurs de l'administration de Ponts et Chaussées de Diekirch élaboraient les plans et supervisaient le chantier. Fin 1905, l'entreprise Cottong de Lintgen entama les travaux. Les tuyaux en fonte grise d'un diamètre de 175 mm étaient posés à une profondeur allant jusqu'à 1,70 m. Au départ, l'idée était de profiter de la pression initiale pour acheminer l'eau directement à l'utilisateur final. Les ingénieurs ont toutefois souligné les avantages d'un stockage intermédiaire en amont d'Ettelbruck, réservoir finalement construit par la société allemande "Wayss & Freytag A.G." au lieu-dit "auf dem Moor".



A la fin de l'automne 1906, l'installateur Victor Herr d'Ettelbruck commença à poser les branchements particuliers. Une année plus tard, quand les travaux se terminaient, on en comptait 612.

Avec le développement constant de la ville au cours des deux décennies suivantes, le nombre de raccordements a rapidement augmenté. En 1914, la localité voisine de Warken fut également raccordée au réseau de distribution.

Aujourd'hui encore, les sources de Rollingen fournissent 30 à 32 m<sup>3</sup> d'eau par heure. Bien que la conduite ait subi de nombreuses réparations au long de son histoire plus que centenaire, elle est toujours constituée à près de 90% des tuyaux en fonte datant de 1906 ! De nos jours, l'eau de source est stockée dans un nouveau réservoir situé sur la colline de la "Nuck" pour être redistribuée dans les autres réservoirs.

Au fil des ans, la demande croissante en eau potable a nécessité le forage de deux puits, l'un dans le chemin du Camping et l'autre au "Grondwee". Comme ces puits sont situés dans l'environnement défavorable d'une zone bâtie, deux forages de reconnaissance ont été forés à l'extérieur de la localité au cours des dernières années, respectivement au "Buchewee" et aux environs du "Quellteich" au "Grondwee". Ces études visent à déplacer les points de prélèvement dans un environnement plus contrôlable, mieux protégé et éventuellement plus profond, tout en prenant les mesures rigoureuses dans le cadre de la délimitation des zones de protection de ces nouvelles ressources afin de préserver durablement la qualité des eaux captées.

Dans les années 60, le réservoir principal de 400 m<sup>3</sup>, datant de 1906 fut secondé par un deuxième réservoir. Deux autres réservoirs d'une capacité chacun de 500 m<sup>3</sup> se trouvant sur les collines "Lopert" et "Haardt" ont suivi. L'inauguration de ce jour du réservoir "Kneppchen 2" complète le cycle de renouvellement et de modernisation de l'infrastructure d'approvisionnement en eau potable de la Ville d'Ettelbruck.



**Jean-Paul Schaaf,**  
Bourgmestre

## Un édifice au service des citoyens

(Extrait de l'allocution du bourgmestre)

Parmi les missions obligatoires de toute commune, l'approvisionnement des citoyens et des établissements en eau potable de haute qualité affiche une position centrale et nécessite des efforts constants de nos Services Industriels et des bureaux d'études. Mes remerciements sincères vont à leur adresse pour leur prévoyance et leur sens de responsabilité sans faille.

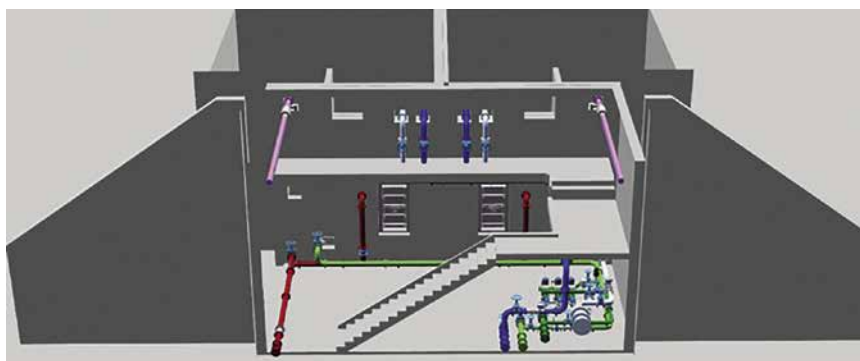
La Ville d'Ettelbruck étant dans une position autonome avec une source et deux puits, tant la sécurité alimentaire que la sécurité d'approvisionnement relèvent de la responsabilité communale. Au vu de l'accroissement de la population et avec la mise en place des zones de protection, des efforts considérables sont mis en route, y compris deux forages de reconnaissance concluants.

Avec l'inauguration du nouveau réservoir d'eau au "Kneppchen 2", la Ville d'Ettelbruck assure les conditions nécessaires pour faire face au développement démographique et économique.

Je tiens à remercier tous les intervenants : le bureau B.E.S.T. qui a planifié les réseaux, le propriétaire du terrain qui accepta de vendre, l'entreprise de construction Rinnen, la société spécialisée Prowatec, nos employés du Service Industriel et les riverains qui acceptaient les nuisances pendant le chantier.

Un édifice indispensable, intégré dans le terrain naturel, sécurisant l'alimentation en eau potable et sans substitution aucune est mis en service. Ceci est un moment heureux pour la Ville.

Le nouveau réservoir, situé 50 m plus haut que le réservoir "Kneppchen 1", est destiné à alimenter les nouveaux quartiers qui se développent sur les versants dits "Bichel". La fonctionnalité de l'ancien réservoir de faible capacité "Kneppchen 2" construit en 1961 et situé au bout du rue "Um ieweschte Kneppchen" est remplacé par le groupe hydrophore intégré au nouveau réservoir "Kneppchen 2".



# Wäikues



**D**'Privatwënzer, an Zesummenaarbecht mam ECTO a mat der Stad Ettelbréck, hunn och dëst Joer erëm déi traditionell Wäikues an der Däichhal organiséiert. Vill Leit hunn de Wee op Ettelbréck fonnt, fir déi gutt Wäiner a Cremante vun der Musel ze schmaachen.



© Nathalie Ney

► Reportage / Ettelbréck / 20.4.2019

# Ouschtersamschdeg



**È**mmer méi Kanner huelen un der grousser Eeërsich deel, déi all Joers op Ouschtersamschdeg vum ECTO organiséiert gëtt. Zesumme mam Ouschterhues sinn d'Kanner op d'Sich duerch d'Geschäfte gaangen a goufen duerno belount.



► Reportage / CAPE / 27.4.2019

# Porte Ouverte du CMNORD

## Entdecken - ausprobieren - sich informieren

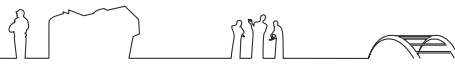


**A**m Samstag dem 27. April konnten junge – und ältere – Musikliebhaber einen Blick hinter die Kulissen des Conservatoire de Musique du Nord (Musikkonservatorium der Region Norden) werfen.

An Tag der offenen Tür bot das CMNord an seinen beiden Standorten Diekirch und Ettelbrück den ganzen Morgen Schnupperkurse in den verschiedensten Disziplinen an. Die musikalischen Darbietungen und Konzerte der jungen Talente zeugten vom breitgefächerten Ausbildungsangebot des CMNord auf hohem Niveau.

[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu).







► Reportage / Ettelbréck / 4.5.2019

# Flèche du Nord

**A**m Kader vun der Porte Ouverte vun der Flèche du Nord, déi de 4. Mee stattfonnt huet, gouf den neien Iwwerdaach vum Schéissstand ageweit.



© Flèche du Nord

► Reportage / Ettelbréck / 3.6.2019

# Ettelbrück zählt über 9.000 Einwohner



**A**m 3. Juni übersprang die Stadt Ettelbrück die 9.000er-Marke bei seiner Einwohnerzahl. In einer kleinen Feierstunde überreichte der Bürgermeister Jean-Paul Schaaf dem neuen Einwohner, den am 16. Juli 1992 geborenen Max Schaeffer, denn auch ein kleines Willkommenspräsent.



# ETTEL

CITY  
TOURIST  
OFFICE

# BRECK



# ECTO ?!?



„Hutt dir schonn eppes vum ECTO héieren? Mäi Jong huet gelaacht a gesot dat wier de faméise Ghostbusters Auto, den ECTO 1. Bei der Gemeng hu si mech bei den Ettelbréck City Tourist Office op d’Kiercheplaz geschéckt.

Do sinn ech vun enger dynamescher Equipe begréisst ginn: d’Anne-Marie huet mir Informatiounen iwwert d’Eislek, Brochüren iwwert d’Land an de Manifestatiounskalenner matginn. Hatt huet mech och iwwert d’Luxembourg Card informéiert. De Bob huet mir Renseignement iwwert déi ustoend Eventer ginn, déi hien a Kooperatioun mat der Gemeng, dem Geschäftsverband an de lokale Verbänn zesummen organiséiert. D’Nathalie huet mir vum Sylvotherapie-Wee, deen si am Wellerbësch iwwert dem Camping, entwéckelen, an den Akafsbonne geschwat.“

«Avez-vous entendu parler de l’ECTO ? Mon fils a rigolé et dit que c’était la fameuse voiture des Ghostbusters, l’ECTO 1, et à la commune on m’a envoyé à l’Ettelbruck City Tourist Office, sur la place de l’Eglise.

J’étais accueilli par une équipe dynamique: Anne-Marie m’a informé sur l’Eislek et m’a donné des brochures touristiques du pays, l’agenda des manifestations et m’a conseillé la Luxembourg Card. Bob m’a donné des renseignements sur les prochaines manifestations qu’il organise en coopération avec l’Administration communale, l’Union commerciale et les associations locales. Et Nathalie m’a parlé du sentier de sylvothérapie qu’ils créeront dans le Wellerbësch, au-dessus du camping, et des chèques cadeau.»

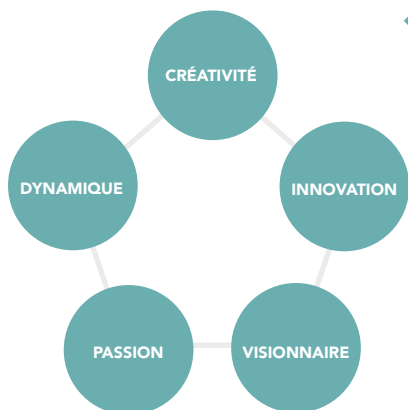


## ➤ D’HAAPTZILER VUM ECTO SINN:

- › d’Erschaffen, d’Entwéckelen an d’Verstärke vun der Ettelbrécker Identitéit,
- › vun den Touristen, den Awunner, de lokale Veräiner an de Geschäftsleit fir d’Exzellenz, d’Leidenschaft an d’Kreativitéit vun hiren Déngschtleeschungen erkannt ze ginn,
- › déi kreativist an dynameschst Stad am Norde vum Land ze ginn, wéi och de Plang 2030 dat virgesäit,
- › e staarke Partner fir d’ Geschäfte ze sinn an enk mat de regionalen Acteure vum Tourismus, dem Handel, der Kultur an de Verbänn zesummen ze schaffen.

## ➤ LES OBJECTIFS DE L’ECTO SONT:

- › renforcer, développer et créer une identité et la faire connaître,
- › être reconnu par les touristes, les habitants d’Ettelbruck et de la région, les associations locales et les commerçants pour l’excellence, la passion et la créativité de leurs services et de la valeur qu’ils créent pour eux,
- › devenir la ville la plus créative, dynamique et innovatrice au nord du Luxembourg, comme l’indique également la VISION 2030,
- › renforcer la position de partenaire fiable et actif pour le tourisme et le commerce en étroite coopération avec les acteurs régionaux du tourisme, du commerce, de la culture et les associations.



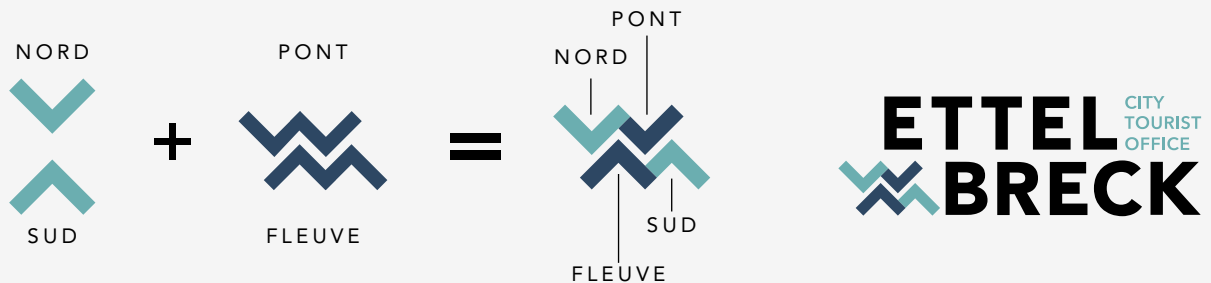
## 13 MEMBRES

Leur conseil d’administration est composé de 13 membres :

- Lucas Thiltges, président
- Martine Comes, représentante de l’Union commerciale et vice-présidente
- Christian Steffen, échevin et vice-président
- Carl Adalsteinsson, représentant du CAPE,
- Pit Wiesenbach, représentant de l’Union commerciale
- Antonio Da Silva
- Laure Karier
- Christiane Koetz
- Patrick Ludvig
- Jimmy Mitchell
  
- Alain Feypel,
- Edmée Juncker et
- Marthy Thull, représentants du conseil communal.

Dat éischt Zil gouf schonn erreecht, andeems den ECTO zesumme mam Studio Polenta eng visuell Identitéit kreéiert huet. Zweek Punkte ware wichteg: Ettelbréck, wat mat senger Vielfalt verzaubert (Tourismus, Handel, Landwirtschaft, Kultur, ...), an Ettelbréck wat sech am Häerz vum Grand-Duché befënnt an de Süden an Norden, d' Uelzecht an d' Sauer, d' Kultur an de Patrimoine, den Tourismus an d' Landwirtschaft, den Handel an de Sport unzitt.

Le premier objectif a été réalisé en créant avec le studio Polenta une identité visuelle. Deux points de vue étaient importants : Ettelbruck qui enchante par sa multitude (tourisme, commerce, agriculture, culture, ... ) et Ettelbruck qui est situé au cœur du Grand-Duché et qui attire le Sud et le Nord, l'Alzette et la Sûre, la Culture et le Patrimoine, le Tourisme et l'Agriculture, le Commerce et le Sport.



Dëst Joer gouf de Wäikues zesumme mat de Lëtzebuerger Privatwënzer organiséiert. An op Ouschtersamschdeg eng grouss Eeërsich an de Concours 'Een Ee wéi keen anert' zesumme mat 23 Geschäfte an der Bäckerei vum Séi Jos & Jean-Marie organiséiert. Och d'Wiichtelfest huet den 11. an 12. Mee vill Kanner begeeschtert.

Cette année l'ECTO a organisé avec les vigneron indépendants luxembourgeois le Wäikues, et la chasse aux oeufs et le concours 'Een Ee wéi keen anert' en coopération avec 23 magasins du centre-ville et avec la boulangerie Jos & Jean-Marie le samedi de Pâques. Le 'Wiichtelfest' a animé grand nombre d'enfants le 11 et 12 mai.

▼  
**WÄIKUES**  
4-5 AVRIL

—  
**OUSCHTER-SAMSCHTEG**  
20 AVRIL

—  
**WIICHTELFEST**  
11-12 MAI

Déi nächst Manifestatioun ass den traditionelle Kiermesbal den 19. Juli um Äschenhiwwel.

—  
Le prochain événement sera le traditionnel bal de kermesse le 19 juillet au Äschenhiwwel.



#ettelbruckattracts  
#ettelbreckzittun  
#ettelbruckattire

Déi gréisst Manifestatioun, déi den ECTO organiséiert, ass d'Éttelbrooklyn Street Fest de 14. September. Ettelbréck verwandelt sech an eng grouss Theaterbühn. De Weekend virun der Rentrée gi sech Akrobaten, Jongleuren, Clownen a Museker Rendez-vous zu Ettelbréck fir en onvergisslechen Dag vun der Stroossekonscht.

La plus grande fête organisée et créée par l'ECTO est l'Éttelbrooklyn Street Fest, qui a lieu le samedi 14 septembre. Ettelbruck se transformera en un véritable théâtre de rue. Le week-end avant la rentrée scolaire, acrobates, jongleurs, clowns, musiciens et autres saltimbanques se donneront rendez-vous à Ettelbruck pour une journée haute en couleurs dédiée aux arts de la rue.



## KLEESCHEN

30 NOVEMBRE

## CHRËSCHT-MAART

13-15 DÉCEMBRE

## CANDLE NIGHT

19 DÉCEMBRE



*Fir Member ze ginn, scannt einfach de QR-Code vun Digicash an ënnerstëtz nei kreativ Projeten (15 € fir privat Memberen an 30 € fir Gesellschaften).*

*Devenez membre, scannez le QR-Code de Digicash et soutenez de nouveaux projets créatifs de l'ECTO (15 € par membre privé et 30 € par société).*

visitettelbruck.lu

5, rue Abbé Muller L-9065 Ettelbruck L-9004 Boîte postale 320 T +352 81 20 68 info@ecto.lu

## FÊTE DE LA MUSIQUE

en coopération avec le CAPE

15 JUIN

## KIERMES UM ÄSCHENHIWWEL

19 JUILLET

## ETTELBROOKLYN STREET FEST

VERKAFSOPPENE SONNDEG  
14-15 SEPTEMBRE

Um Enn vum Joer organiséiert den ECTO den Ëmzuch vum Kleeschen, dee mam Zuch op der Gare ukënnnt a mat der Kutsch Richtung Kiercheplaz fiert an Titercher un d'Kanner verdeelt. De Chrëschtmaart gëtt zesumme mat de lokale Veräiner organiséiert an d'Candle Night mam Geschäftsverband.

Fin d'année, l'ECTO coordonnera l'arrivée du Kleeschen en train à la gare, le cortège en calèche jusqu'à la place de l'Eglise, où le Saint Nicolas distribuera des sucreries aux enfants. Le marché de Noël est organisé avec les associations locales et la Candle Night ensemble avec l'Union commerciale.

En anere grouse Projet vum ECTO ass dee vum Urban Art, deen 2018 ugefaangen huet mam Bild vum Kënschtler Mantra an 2019 mat der Artistin Alex McKell weidergaang ass. All Joer gëtt op d'mannst ee groust Bild gemoolt fir duerno e Graffititour duerch Ettelbréck z'entwéckelen.

Un projet d'envergure de l'ECTO est le Urban Art, qui a débuté en 2018 avec une œuvre murale de l'artiste Mantra pour continuer en 2019 avec Alex McKell. Chaque année au moins une peinture gigantesque sera réalisée afin de pouvoir créer un tour de ville Graffiti d'Ettelbruck.



► Reportage / Ettelbréck

# De BBC Etzella feiert den Doublé



**13** Joer huet de BBC Etzella misste waarden, fir erëm de Championstitel ze feieren. Dëst Joer konnte si esou wuel d'Coupe géint d'Amicale Steesel wéi och de Championstitel géint den T71 Diddeleng gewonnen.

Den Erfolleg ass sécherlech op eng gutt Jugendarbecht an eng Kontinuitéit an der Equipe zréckzeféieren.

D'Spiller hunn no de jeeweilege Victoiren dann och gutt mat de Supporteren zesumme gefeiert. Elo gëllt et, dës Energie a Motivatioun mat an déi nächst Saison ze huelen.

Et ass och fir d'éischte Kéier, dass en aktive Gemengerotsmember en nationale Titel gewënnt. Op dësem Wee wëlle mir dem Jairo Delgado dofir gratuléieren!

# Wiichtelfest

L'ECTO a organisé pour la première fois le "Wiichtelfest", un événement spécialement conçu pour les petits visiteurs. Tout au long du weekend, différentes animations ont été proposées dont l'arbre nomade, l'installation "Remix, Hurray" et "Circus Lompazi".



© Felipe Lopes

► Vie politique / Ettelbréck / 18.5.2019

# Barbecue de bienvenue



© Chanti Goldschmit

**D**en 18. Mee huet d' "Commission des Relations Humaines" all Awunner, déi 2018 op Ettelbréck geplënnert sinn, op ee "Barbecue de bienvenue" um Ettelbrécker Camping invitéiert.

Déi nei Awunner hun ee flotten Austausch mat de Membere vum Gemengerot an der "Commission des Relations Humaines" gehat.

► Reportage / Ettelbréck

# Kleine Künstler gefeiert

**I**m Rahmen ihrer Kleintierausstellung in der Däichal in Ettelbrück im vergangenen Januar hatte die Union des Sociétés Avicoles du Grand-Duché de Luxembourg einen Malwettbewerb unter dem Motto "Mein Lieblingstier" für die Kinder des Fondamental ausgelobt. Es waren hauptsächlich die Kinder der Grundschulen aus Colmar-Berg, Ettelbrück und Schieren die mitmachten, insgesamt hundertzwoölf Bilder wurden eingesammelt. Aus den vier Zyklen erhielten jeweils die drei Ersten aus den Händen des Präsidenten der Abgeordnetenkammer Fernand Etgen einen Preis, die Trostpreise für die Plätze vier und fünf waren bereits vorher verschickt worden. Für die Preisüberreichung waren Ende Mai die jungen Künstler in den Festsaal des Rathauses der Stadt Ettelbrück eingeladen worden. In ihrer Begrüßung gingen der Vizepräsident der Vereinigung der Kleintierzüchter Jos Kempa und der Bürgermeister der Stadt Ettelbrück Jean-Paul Schaaf auf die Wichtigkeit der Kleintierzucht und die Erhaltung der Arten ein.



© Romain Heckemanns

In seiner Rede bedauerte der Präsident der Abgeordnetenkammer Fernand Etgen es allerdings auch, dass in der heutigen Gesellschaft für den Einzelnen kein Platz (mehr) für Tierhaltung ist. Zudem sei es auch wichtig den Kindern den Bezug zur Lebensmittelproduktion näherzubringen. Im Anschluss waren die kleinen Künstler sichtlich stolz, ihre Preise aus den Händen des Ersten Bürgers des Landes zu erhalten.



► Reportage / CAPE

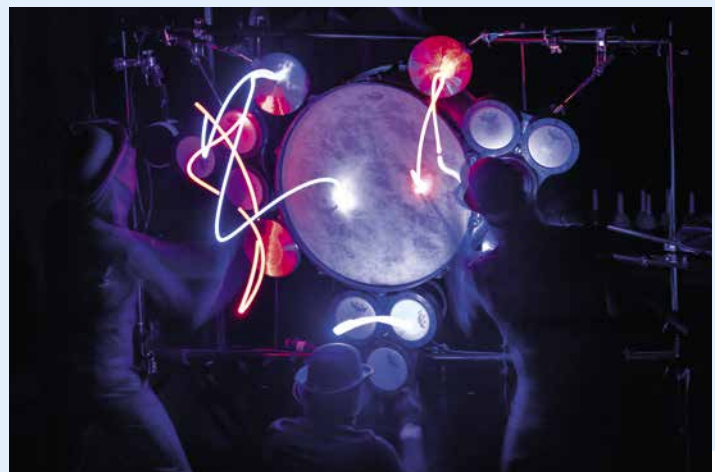
# CAPE RETRO

**O**ch dës Saison war dem CAPE säi Programm erëm immens ofwieslungsräich.

Mir freeën eis schon op déi nächst Saison.

Dir kënnt lech elo schon de Programm ukucken goen:

[www.cape.lu](http://www.cape.lu)









► Reportage / CAPE / 23-24.05

# Kannermusical



**E**nn Mee, kuerz virun der Päschtvakanz, hun eis ronn 90 Kanner aus dem Cycle 4.1 vun der Ettelbrécker Grondschoul dëse Musical op eng flott an ofweeslungsräich Art a Weis am CAPE op d'Bühn bruecht.

Si hu gespilt, gedantz a gesongen, vill Dreem gekacht a gebratscht, an domatt Kleng a Grouss vill Freed gemeet.



► Environnement / Waarken / 13.4.2019

# Naturbotz zu Waarken



**W**éi méttlerweil all Joers hunn och dëst Joer déi Waarker Veräiner, mat der Ënnerstëtzung vun der Ëmweltkommissioun an der Gemeng Ettelbréck, hier alljäärlech Naturbotz ofgehalen. Trotz killen Temperaturen huet eng grouss Unzuel vu Léit et sech net huele gelooss, fir eng Hand mat unzepaken. No enger klenger Stärkung gouf sech op de Wee gemaach, fir an a ronderëm Waarken de jeeweilege Knascht anzesammelen. No der Botzaktioun huet d'Gemeng Ettelbréck am ale Schoulhaff deene sëllege Participanten e Patt an e Maufel offréiert.

► Divers

# Plan canicule



**C**omme chaque année le ministère de la santé lance une campagne de sensibilisation pour la période estivale.

**Voici les 5 règles d'or lors des grandes chaleurs:**

- Boire beaucoup (au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)
- Passer plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre (fermer les fenêtres, volet et stores pendant la journée)
- Éviter des activités physiques intenses pendant les heures les plus chaudes
- Se rafraîchir en prenant des douches ou des bains partiels
- Aller quotidiennement chez les personnes âgées de votre entourage qui vivent seules. Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



► **Education**

# Organisation scolaire

## Répartition des classes et nombre des élèves pour l'année scolaire 2019/2020

<b>Cycle 1 précoce:</b>	80 élèves	5 classes
<b>Cycle 1:</b>	176 élèves	13 classes 1.1 et 1.2
<b>Cycle 2:</b>	171 élèves	6 classes 2.1 et 6 classes 2.2
<b>Cycle 3:</b>	179 élèves	6 classes 3.1 et 7 classes 3.2
<b>Cycle 4:</b>	154 élèves	6 classes 4.1 et 6 classes 4.2

## Evolution des effectifs dans l'enseignement fondamental sur la base des données disponibles en juin 2019

	2018/2019		2019/2020	
<b>Précoce</b>	47 élèves	3 classes	80 élèves	5 classes
<b>Cycle 1.1</b>	75 élèves	11 classes	79 élèves	13 classes
<b>Cycle 1.2</b>	84 élèves	au total	97 élèves	au total
<b>Cycle 2.1</b>	72 élèves	5 classes	67 élèves	6 classes
<b>Cycle 2.2</b>	108 élèves	7 classes	104 élèves	6 classes
<b>Cycle 3.1</b>	86 élèves	7 classes	76 élèves	6 classes
<b>Cycle 3.2</b>	87 élèves	6 classes	103 élèves	7 classes
<b>Cycle 4.1</b>	84 élèves	6 classes	70 élèves	6 classes
<b>Cycle 4.2</b>	89 élèves	7 classes	84 élèves	6 classes
<b>Total</b>	732 élèves	52 classes	760 élèves	55 classes

## Vacances scolaires 2019/2020

<b>Toussaint</b>	26.10.2019-03.11.2019
<b>Fête de St Nicolas</b>	06.12.19
<b>Noël</b>	21.12.2019-05.01.2020
<b>Carnaval</b>	15.02.2020-23.02.2020
<b>Pâques</b>	04.04.2020-19.04.2020
<b>Fête du Travail</b>	01.05.2020
<b>Jour de l'Ascension</b>	21.05.2020
<b>Pentecôte</b>	30.05.2020-07.06.2020
<b>Vacances d'été</b>	16.07.2020-14.09.2020



► **Education**

## Prime d'encouragement pour élèves

### Administration communale d'Ettelbruck

### Demande en obtention d'une prime d'encouragement pour élèves

Prime allouée conformément à la décision du conseil communal du 15 juillet 2013

#### Année scolaire 2018/2019

Les demandes doivent être remises au secrétariat communal **avant le 27 septembre 2019**.

Les demandes nous parvenant après le 27 septembre 2019 ne seront pas acceptées.

**Le formulaire pour la prime d'encouragement pour élèves est disponible sur le site [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)**

## Im Oldtimerbus zu den Museen der Nordstad



Im Rahmen der Luxembourg Museum Days Mitte Mai hatte das General Patton Memorial Museum aus Ettelbrück im Schulterschluss mit dem Musée d'Histoire, dem Musée National d'Histoire Militaire und dem Conservatoire National de Véhicules Historiques aus Diekirch einen Gratis-Buspendeldienst eingerichtet.

Kutschiert zwischen den diversen Museen der Nordstad wurden die Fahrgäste denn auch in einem Oldtimerbus; einem Mercedes-Benz O 309, Baujahr 1974.

Zusätzlich hatten die Museen noch Barbecue oder Food Trucks aufgebaut. Partner des Patton-Museums waren die Collectionneurs de véhicules militaires Steinsel, die gleich mehrere Fahrzeuge aus ehemaligen US-Beständen des Zweiten Weltkriegs mitgebracht hatten. An beiden Tagen wurde insgesamt 250 Besucher im Ettelbrücker Museum gezählt.



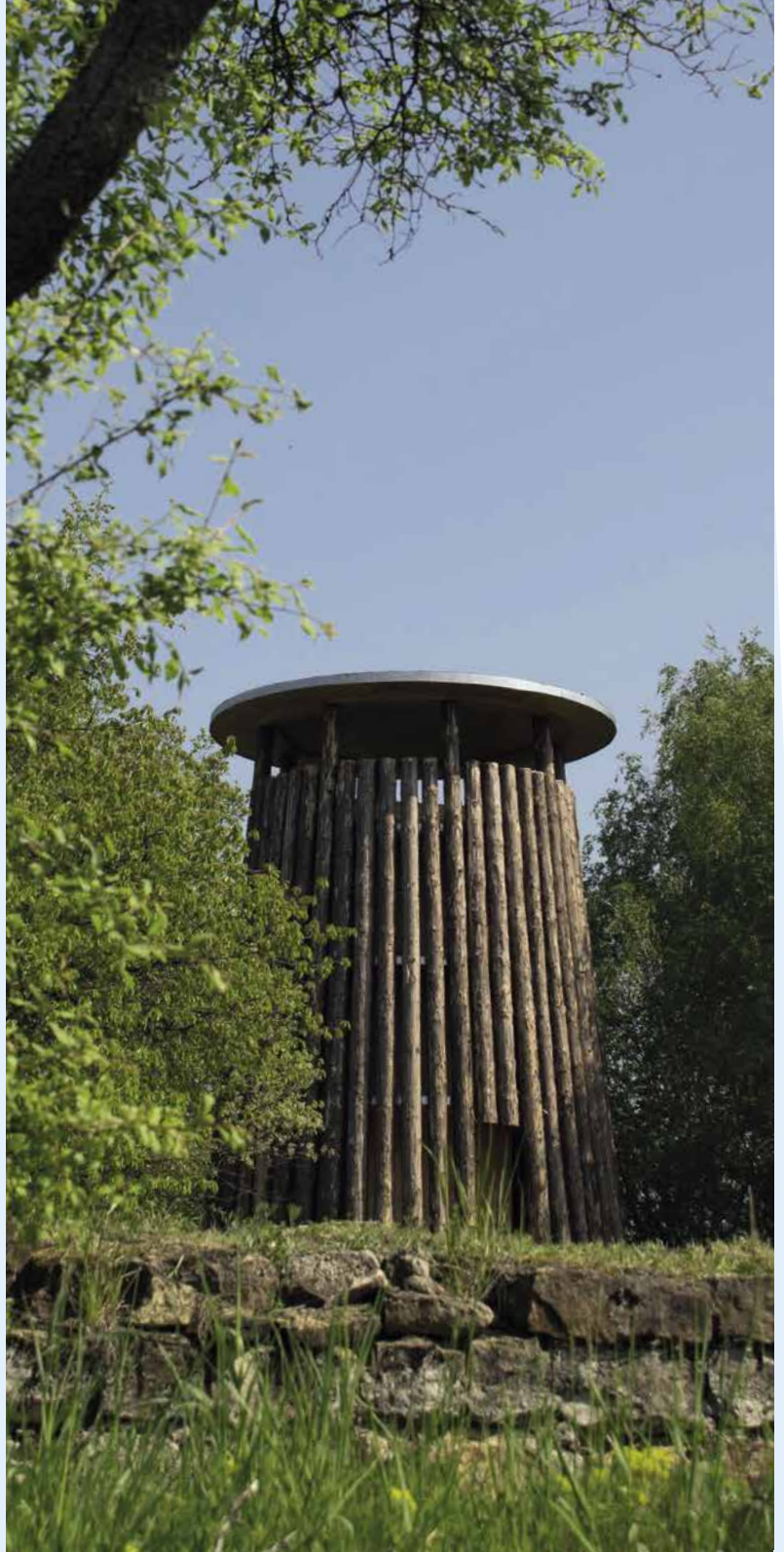


► Reportage / Ettelbréck

# Neien Aussichtstuerm um Kalléksuewen



**D**e Kalleksuewen, deen an engem Naturschutzgebitt läit, huet eng weider Attraktioun kritt. De ronn 10 Meter héijen Aussichtstuerm ergänzt déi flott Spillplaz a bitt eng wonnerbar Vue op den Uelzechtdall. E grouse Merci un de Projet Arcade, dass si dëse Site sou gutt ënnerhalen.



► Reportage / Warken / 14.6.2019

# Einweihung vom "Jeekelsbau"



Als Anfang der 1980er-Jahre in Warken eine Vereinigung ins Leben gerufen wurde, um im damaligen Dorf, das auf dem Weg in einen ungeahnten Bauboom war, die Bevölkerung bei gemeinsamen Aktivitäten zusammenzuführen, entschied man sich für den Namen "Waarker Jeekelen". Als 2008 die Zukunft bei den "Jeekelen" ungewiss war, zeigte der damalige Club des Jeunes Flagge und führt seitdem das Werk, den Dorfkern Warkens zu fördern, mit großem Engagement und Erfolg fort. 2006 wurde das Gebäude von der Stadt Ettelbrück gekauft. Die Planungen zur Aufwertung des "Jeekelsbau" liefen 2013 an und nach Abschluss der Arbeiten waren dank der Eigenarbeit der "Jeekelen", deren finanzielle Mitbeteiligung sowie der Dienstleistungen der technischen Dienste der Stadt Ettelbrück nur 333.938,51EUR an öffentlichen Geldern abgerufen worden.

© Romain Heckemanns

# Café des Langues

Après le succès que le Café des Langues connaît à Colmar-Berg, les commissions de l'intégration des 6 communes de la Nordstad se sont réunies récemment pour développer un projet commun au niveau de la Nordstad. D'autres communes limitrophes se sont également jointes au projet. Les Cafés des Langues sont organisés par la Maison des Associations asbl avec le soutien du Ministère de la Famille.

## Qu'est-ce qu'un Café des Langues ?

Un Café des Langues est un rendez-vous régulier qui permet aux participants de pratiquer une ou plusieurs langues en dehors du cadre académique d'un cours.

Le Café des Langues est un espace d'expression libre et d'échanges: on se retrouve à une table autour d'un verre ou d'un café, on converse avec d'autres participants dans sa langue maternelle ou dans une langue apprise, on rafraîchit ses connaissances, on fait de nouvelles rencontres.

## Café des Langues Nordstad: chaque 2<sup>ème</sup> mercredi du mois

Le projet commun débute avec la rentrée scolaire en septembre. Un calendrier provisoire a été établi. Les membres de la commission de l'intégration et de la commission des relations humaines vous invitent au premier Café des Langues de la Ville d'Ettelbruck qui aura lieu le **13 novembre**.

La participation est gratuite. Pour des raisons d'organisation, **veuillez vous inscrire avant le 6 novembre** par téléphone au **26 68 31 09** ou par email à **info@mda.lu** (Maison des Associations asbl).



## Calendrier provisoire

[Les dates peuvent changer selon les disponibilités de la Maison des Associations]

17 Septembre	Bissen (déjà fixé)
09 Octobre	Diekirch
13 Novembre	Ettelbruck
Décembre	-
08 Janvier	Schieren
12 Février	Bettendorf
11 Mars	Colmar-Berg
08 Avril	Feulen
13 Mai	Bissen
10 Juin	Diekirch
08 Juillet	Ettelbruck

### Organisateurs:

Commission de l'Intégration  
Commission des Relations Humaines

## Pour plus d'informations

Veuillez contacter la Maison des Associations:

- Téléphone: 26 68 31 09
- Email: info@mda.lu



► Reportage / CHdN / 13-28.05.2019

# Photo-Club / Bibliothék Ausstellung ronderëm d'Buch



© Marco Brachtenbach

**B**ei Gelegenheit vun de Feierlechkeeten zum 10. Gebuertsdag vun der Ettelbrécker Bibliothék hat den Ettelbrécker Photo-Club eng interessant Ausstellung zesumme gestaldt mat dem Sujet: "Photoen ronderëm d'Buch".

Des Ausstellung gouf am Foyer vum CHdN zu Ettelbréck engem breede Publikum zougängeg gemaach an duerno och um Site vum CHdN zu Wolz gewisen.



► Reportage / CAPE / 28.03.2019

# Bibliothék feiert 10 Joer

**D**'Ettelbrécker Bibliothék huet dëst Joer, zesumme mat hire Frënn a Lieser, hiren 10. Gebuertsdag gefeiert. Déi sëllege Manifestatiounen hu vill Leit ugezunn.

Den Auteur Guy Rewenig war de Festrédner op der Séance académique am CAPE, a Präsenz vun der Kulturministesch Sam Tanson.



# Ettelbrécker BIBLIOTHEK

**D**'Bibliothék huet sech selwer e Gebuertsdayscadeau gemaach an zwar en neie Logo.



**D**'Ausstellung vu Bicher an de Vitrine vun Ettelbrécker Geschäfte war mat engem Concours verbonnen. Et hunn 168 Leit matgemaach, déi dräi glécklech Gewënner kruten hire Präis am Kader vum Fréijoersfest iwwerrecht.



De belschen Auteur Armel Job huet aus sengem leschte Buch virgelies an am Interview mam Jeff Schincker esou munches iwwer d' Hannergrënn vum Schreiwen erzielt.



"Zensur an der Literatur" huet d'Sendung geheescht, déi de Radio 100,7 an der Ettelbrécker Bibliothék opgeholl huet.



De Jean Pütz huet aus sengem Liewen als Televisiounsmoderator erzielt an dobäi spektakulär Experimenter gemaach.

© Ettelbrécker Bibliothék



D'Dany Gales, ënnerstëtzt vun dräi Museker, huet d'Kanner (an hir Begleeder) mat der Geschicht vum klengen Fuuss, deen e Buch wollt schreiwen, begeeschtert.

© Ettelbrécker Bibliothék



D'Denise Nicolay-Mohnen, musikalesch encadréiert vum Ensembl "D'Lompekréimer", huet am Jeekelsbau Seeërcher vun Ettelbréck a Waarken erzielt.

© Marco Brachtenbach



De Fotoclub hat eng Fotoausstellung ronderëm d'Buch zesummegehallt, déi am CHDN an am Centre Pontalize gewise gouf.

© Ettelbrécker Bibliothék



Op der Performance vun der "Lesebühne Luxemburg" um Bottermaart goufe souwuel literaresch wéi kulinarisch Schneekereien zerwéiert. Dëst war eng Organisatioun vum ECTO, am Kader vum 10. Anniversaire vun der Bibliothék.

Am Hierscht gëtt d'Bibliothék, zesumme mam Verlag Kremart, déi lëtzebuergesch Iwwersetzung vun engem portugisesche Buch fir Kanner eraus.

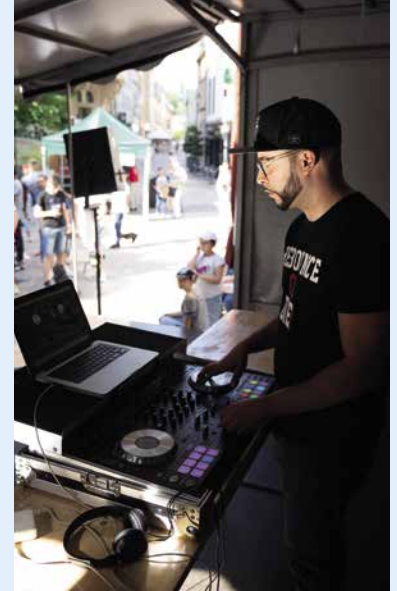
© Roland Meyer



Bei engem literaresch-kulinareschen Owend huet de Roland Meyer aus sengem neie Roman "Wenn immer alles so einfach wäert" virgeliest.



# Fête de la musique



Am 15. Juni 2019 veranstalteten das CAPE Centre des Arts Pluriels Ettelbrück in Kooperation mit dem Ettelbrück City Tourist Office die jährlich wiederkehrende Fête de la Musique in Ettelbrück. Die Organisatoren hatten gemeinsam einen Aufruf für die „Biergerbühn“ gestartet. Ein Aufruf, dass sich lokale Musiker melden sollen, die gerne auf der Bühne der Place Guillaume musizieren würden. So bestand das Line-Up hauptsächlich aus Künstlern aus der Umgegend. Neben dem Nordstad Jazz Duo sorgte zu Beginn des Nachmittags die LTETT-Band für eine rhythmische und melodische Unterhaltung. Lebensfrohe und sommerliche Atmosphäre

verbreitete anschließend das kapverdische Ensemble Kasy & Band, bevor das Publikum das Kollektiv Nordstad HipHop willkommen hieß. Das Pfälzer Musik-Duo Gustav und Gerlinde animierten am Nachmittag die Ettelbrücker Passanten in der gesamten Fußgängerzone mit bekannten Songs auf ungewöhnlichen Instrumenten (Melodica und Sousaphon) und verbreiteten damit überall eine heitere Stimmung. Die Ettelbrücker Fête de la Musique wurde am Abend im CAPE von fünf Jugendorchestren aus der Region, die zusammen ein modernes Programm erarbeitet hatten, gebührend abgeschlossen.



© Pierre Weber, Marco Brachtenbach

# Virowend vum Nationalfeierdag

**U**m Virowend vum Nationalfeierdag huet, wéi all Joer, e flott Volleksfest op der place de l'Hôtel de Ville stattfonnt. An dësem Kader gouf och de Serge Reding geéiert, deen zënter 25 Joer am Déngscht vun der Gemeng steet.









► Dossier / Service au citoyen

# Médiation du voisinage

**Vous avez un problème de voisinage?**

**Bruits, plantations, dégradations, travaux, animaux, droit de propriété...**

**N'attendez plus!**

**Venez consulter un(e) médiateur(trice) à la commune!**

## La médiation

- est une démarche volontaire;
- favorise un climat de dialogue et de coopération lors d'un conflit de voisinage;
- permet de trouver une solution satisfaisante pour chacun;
- est confidentielle;
- peut être menée en luxembourgeois, français, allemand ou portugais.

## Vos avantages

- un service gratuit réservé aux habitants de la Commune d'Ettelbruck;
- une solution alternative à la justice traditionnelle;

- peut vous aider à retrouver une meilleure qualité de vie;
- rien à perdre, mais peut-être tout à gagner!

## Le/la médiateur(trice)

- est un(e) professionnel(le) formé(e) à la médiation;
- intervient pour faciliter la communication dans une situation de conflit;
- accompagne la réflexion des parties en leur permettant de trouver leur accord;
- ne prend pas parti;
- est soumis(e) au secret professionnel.

## Comment ça marche?

Chaque personne reçue dans le Service de Médiation bénéficiera d'une écoute individuelle et attentive. En fonction de vos besoins, le service mettra en place les démarches nécessaires à la gestion de votre conflit.

Le Service de Médiation de la commune d'Ettelbruck est à votre écoute. Laissez un message ainsi que vos coordonnées sur le répondeur **81 91 81 444** ou envoyez un mail à [mediation@ettelbruck.lu](mailto:mediation@ettelbruck.lu) Un(e) médiateur(trice) vous contactera dans les plus brefs délais.

# Nachbarschaftsvermittlung

**Haben Sie ein Problem in Ihrer Nachbarschaft?  
Lärmbelästigung, störende Bepflanzung, Arbeiten, Tiere,  
Besitzanspruch ...**

**Warten Sie nicht länger! Ziehen Sie den Vermittler  
der Gemeinde zu Rate!**

## Die Vermittlung

- ▶ ist ein freiwilliger Prozess.
- ▶ fördert das Gesprächsklima und die Zusammenarbeit bei einem Nachbarschaftsstreit.
- ▶ erlaubt eine zufriedenstellende Lösung für alle Parteien zu finden.
- ▶ ist vertraulich.
- ▶ kann in luxemburgischer, französischer, deutscher oder portugiesischer Sprache stattfinden.

## Ihre Vorteile

- ▶ Die Schlichtung ist eine kostenlose Dienstleistung ausschließlich für die Einwohner der Gemeinde Ettelbrück.
- ▶ Sie ist eine alternative Lösung zum traditionellen Gerichtswesen.
- ▶ Sie kann Ihnen helfen, eine bessere Lebensqualität zu erlangen.
- ▶ Sie haben nichts zu verlieren aber vielleicht alles zu gewinnen.

## Der Vermittler

- ▶ ist ein zur Schlichtung ausgebildeter Spezialist.
- ▶ greift ein, um die Verständigung in einer Streitlage zu vereinfachen.
- ▶ begleitet die Überlegung der Parteien mit dem Ziel, eine Einigung zu finden.
- ▶ ist unparteiisch.
- ▶ unterliegt der beruflichen Schweigepflicht.

## Wie gehen Sie vor?

Jedem, der in der Schlichtungsstelle vorstellig wird, wird in einem Einzelgespräch aufmerksam zugehört. Der Vermittler schlägt dann die für die Lösung Ihres Streitfalls zweckmäßigen Maßnahmen vor.

Der Vermittlungsdienst der Gemeinde Ettelbrück hat ein offenes Ohr für Sie.

Hinterlassen Sie eine Nachricht sowie Ihre Daten auf dem Anrufbeantworter der Nummer **81 91 81 444** oder schreiben Sie ein Mail an: [mediation@ettelbruck.lu](mailto:mediation@ettelbruck.lu). Ein(e) Vermittler(in) wird sich in Kürze mit Ihnen in Verbindung setzen.



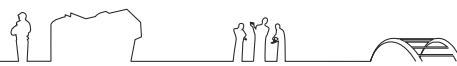
► Reportage / Ettelbréck

## Das erste Motocross in Ettelbrück

Im August 1948, anlässlich eines Ausflugs des Feuerwehrkorps ins belgische Spa, kamen vier Ettelbrücker Einwohner mit dem Motocross in Berührung. Wohl auch unter dem Eindruck des großen Zuschauerandrangs - es ging die Rede von rund 20.000 Besuchern bei diesem "Motocross des Nations" - reifte der Gedanke, auch ein solches Event in Ettelbrück auf die Beine zu stellen. Ein Arbeitsstab bildete sich unter der Federführung von Polizeikommissar Nicky Kneip. In einem der ersten Sitzungsberichte legte das Veranstaltungskomitee dar, was ihn zu dieser Initiative veranlasst hatte:

"L'organisation prévue a pour but de créer une fois pour toute pour notre Ville une manifestation stable qui pourra se dérouler régulièrement chaque année en amenant du monde à Ettelbruck à la façon de courses existantes dans d'autres villes du pays".

Das Datum des "Moto-Cross International Grand-Prix de la Ville d'Ettelbruck" wurde auf den 21. August 1949 festgesetzt. Insgesamt 55 Piloten, darunter auch neun einheimische Motorradfahrer, gingen bei dieser Premiere an den Start. Der "Grand-Prix de la Ville d'Ettelbruck" 1949 ging an den Belgier Alphonse Degraux.

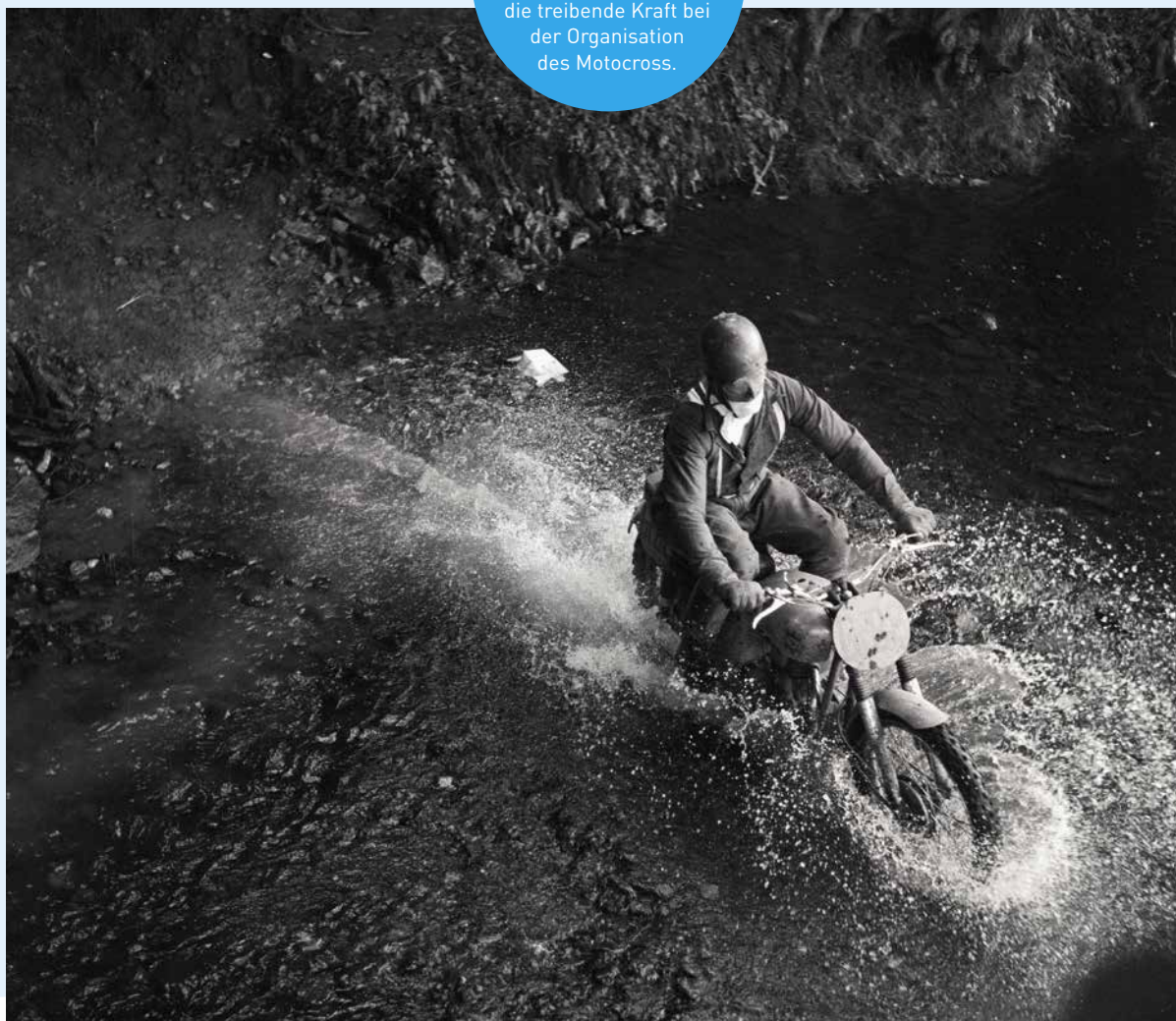


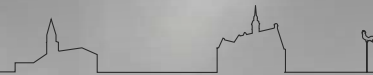
**"Nicky Kneip"**  
Der damalige  
Polizeikommissar  
Nicky Kneip war jahrelang  
die treibende Kraft bei  
der Organisation  
des Motocross.

Die Veranstaltung konnte einen durchschlagenden Erfolg. Am folgenden Tag berichtete die Presse: "... ein solcher Erfolg, wie ihn das gestern ausgeführte Ettelbrücker Rennen davontrug, [war] bestimmt nicht vorauszusehen. Aus allen Gegenden des Landes waren die Zuschauer, weit über 5 000, herbeigeströmt, wozu nicht wenig das Entgegenkommen unserer Eisenbahnverwaltung mit ihrer 50proz. Ermäßigung beitrug." (Luxemburger Wort, 22. August 1949) Das Tageblatt sprach sogar von 10 000 Zuschauern.

Am 15. August 1950 fand die zweite Auflage des Motocross "an de Buchen" statt. Nach 1963 musste der Ettelbrücker Verein dann diesen Standort aufgeben und nach Warken ("op d'Schoofsbréck") umziehen.

Das Ende des Motocross-Sports in Ettelbrück kam 1982. Die "MUL-Section Ettelbruck" verlegte ihre Aktivitäten nach Folkendange ("Kuelebiërg"), in der heutigen Ernztal-Gemeinde, wo im Jahre 2000 das letzte Motorrad-Rennen veranstaltet wurde.





Une nouvelle structure à grimper a été installée récemment dans la cour de l'école fondamentale d'Ettelbruck.



► Divers

# Joyeux anniversaire

**Tous nos vœux pour l'anniversaire de vos quatre-vingt-dix ans.**

Vœux de bonheur et de santé jusqu'à vos cent ans. Avoir 90 ans est une chance, une vie en recommencement.



Monsieur Mathias Morth

© Ronald Oestreicher



Madame Germaine Ludivig

© Ronald Oestreicher



## ► Dossier / Chantiers en Ville

# Suivi chantiers

## Revitalisation de la Wark 1



Le projet "Revitalisation de la Wark" a pour but d'améliorer d'une part les conditions écologiques pour les espèces aquatiques et d'autre part l'aspect du cours d'eau, tout en réduisant les risques d'inondations.

Le nouvel aménagement concerne principalement le tronçon entre les rues "Pierre Krack" et "Prince Jean". Il comprendra de nouvelles végétations et des ajustements du sol afin de redonner à l'écosystème un aspect plus naturel et ainsi reprendre ses fonctions en tant qu'habitat. Ces changements permettront de rétablir une continuité écologique en faisant revenir certaines espèces dans leur environnement d'origine.

Grâce aux alternances dans le niveau du sol, les poissons pourront choisir leurs endroits préférés, et surtout se retirer dans les endroits plus profonds en cas de sécheresse.

Leur migration en amont sera facilitée grâce à la disparition de certains barrages et l'ajout d'échelles à poissons. En attendant la fin des travaux, les poissons sont capturés en bas du cours d'eau, puis relâchés plus haut afin de ne pas perturber leur migration.

Avec ces nouvelles possibilités d'expansion du cours d'eau, les risques d'inondations auront baissé de manière significative. Les côtés de la rivière seront aussi renforcés par de nouveaux murs pour éviter les glissements de terrain.

Enfin, un conduit sera placé du grand barrage à la roue hydraulique du Lycée Technique afin de produire de l'électricité.

La Wark ainsi revigorée représentera une véritable amélioration de la qualité de vie, tant pour ses habitants aquatiques que pour les résidents en bord de rivière.

Les travaux de revitalisation ont débuté en avril et leur aboutissement est estimé pour fin 2019. Les plans ont été élaborés avec l'aide du bureau d'études "eepi Luxembourg".



Eau



Construction





2

## Parking couvert "Däich"



Un certain nombre de travaux de base ont dû être réalisés afin d'accueillir la structure du nouveau parking couvert. Des pieux enfoncés à 8 mètres de profondeur garantissent une bonne base solide et des longrines (poutres rectangulaires horizontales en béton) ont été moulées et placées avec leurs ancrages.

Le sol, qui avait enduré de nombreuses perforations, ne garantissait plus assez de stabilité pour accueillir les fondations. La terre a donc dû être enlevée sur 1 mètre de profondeur puis remplacée couche par couche. La canalisation de surface a aussi dû être déviée.

À présent, les travaux se consacrent surtout à monter la structure du bâtiment et à réaliser les cages d'escalier en béton-vue. Une cage d'escalier en béton-vue est en phase de réalisation.

La mise en service du parking est prévue pour la prochaine Foire Agricole en 2020.



Construction



3

## Rue Prince Henri

L'élargissement du trottoir dans la rue Prince Henri de 2 mètres à environ 5 mètres est achevé en vue de la connexion avec la gare. Une zone de livraison a également été aménagée.

4

## Nouveau trottoir dans la rue du Deich

Le trottoir dans la rue du Deich a été rallongé de sorte à ce qu'il est à présent possible de faire un tour complet des infrastructures sportives en partant du Centre Pontalize sans devoir emprunter le trottoir d'en face.



Construction



Route



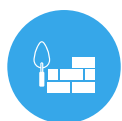
5

## Piste de course

L'ancien revêtement de la piste de course a dû être arraché puis éliminé professionnellement. Anciennement composé de couches de tapis collées, il sera remplacé par un nouveau tapis dont la couche supérieure est ajoutée par dispersion. Le fraisage 3D qui accueillera le nouveau revêtement sera réalisé en juillet.

Le système de drainage est de nouveau raccordé et on a ajouté des rigoles et nouvelles bordures autour des 400 mètres de piste.

Le terrain quant à lui est déjà prêt pour la saison grâce à un nouveau gazon roulé de 4 cm d'épaisseur.



Construction

6

## Chalet Miscanthus



Le chalet Miscanthus est un projet de la Foire Agricole élaboré 2017 en vue d'une revalorisation du parc de l'Alzette. Le chalet sera un comptoir de vente où les passants et utilisateurs du parc pourront acheter des rafraîchissements et des snacks en été. Il comportera aussi des toilettes publiques et un stock.

Les premières étapes de sa réalisation ont débuté en juin. Les fondations ont été coulées pour ensuite y placer les éléments du chalet un à un.

Le chalet est entièrement réalisé à base de miscanthus giganteus cultivé au Luxembourg. Aussi appelé "roseau de Chine géant", le miscanthus est une graminée géante robuste qui ne nécessite ni fertilisation ni pesticides. Ses fibres résistantes permettent de fabriquer des matières bio telles que du carton ou des panneaux isolants ou encore du paillis et de la litière pour écuries.



Construction

# Agenda

Découvrez l'agenda complet sur [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**ETTEL BRUCK**

**ETTEL BROOKLYN STREET FEST**

**14. SEPTEMBER 2019**

**CONCERTEN SPEKTAKELN STREET FOOD**

MAT ENNEKT ANEREM

**LA TORTUE DE GAUGUIN, EDSUN**  
 NAGETUSCH, SCHÖNES WASSER, WALDAMEISEN AUF STADTGANG  
 ELASTIC, ARNOLD ET LA TENTATIVE BALISTIQUE, FABULOKA  
 DAS UNIVERSAL DRUCKLUFT ORCHESTER, CHRISTINA KALYSS

**WORKSHOPS**  
 SKATEBOARDING  
 GRAFFITI

[WWW.ETTELBRUCK.LU](http://WWW.ETTELBRUCK.LU)  
 FOLLOW US ON FACEBOOK

► 14.9.2019

## Ettelbrooklyn Street Fest

D'Ettelbrooklyn Street Fest geet an déi 3. Ronn. Kuerz virun der Rentrée heescht et nach emol, zesumme mat de Kollegeen e flotten Dag ze verbréngen. Lass geet et um 14.00 Auer. Stroossekonst, Musek, Workshops a villes méi erwaarden lech um Ettelbrooklyn Street Fest.

Fir lessen a Gedréngs ass gesuergt. Den Entrée ass fräi.

Informéiert lech op der Facebooksäit vum Ettelbrooklyn Street Fest.

Organiséiert gëtt d'Ettelbrooklyn Street Fest vum Ettelbruck City Tourist Office (ECTO).



► 14.9.2019

## Fit50Plus

Le samedi, 14 septembre la journée nationale du sport "Nationale Sportsdag Fit 50+" aura lieu au Hall Omnisports Frankie Hansen.

De 08.00 à 18.00 hrs vous pouvez participer à de nombreuses activités indoor et outdoor.

Pour plus d'informations ou pour vous inscrire rendez-vous sur le site internet

[www.ettelbruck.lu/events/fit50plus](http://www.ettelbruck.lu/events/fit50plus)



► 20.9.2019

## Concert d'Ouverture: Herman van Veen & Ensemble

Herman van Veen est de retour en 2019 avec un nouvel album, et sa tournée fera halte à Ettelbruck, où son dernier concert il y a 3 ans lui avait valu de longues standing ovations. Son répertoire couvre cinq langues, et depuis sa première apparition sur scène en 1966, il voyage aux quatre coins du monde. Aucun artiste néerlandais autre que cet incomparable multi-talent né à Utrecht ne connaît un tel renom international. Herman van Veen joue du violon, chante, écrit, compose, met en scène, peint et a créé le personnage de bande dessinée Alfred Jodocus Kwak, dont les aventures sont éditées en vingt langues. À ce jour, il a publié 184 disques et plus de 70 livres!



► 21+22.9.2019

## 75 ans de libération

Le Musée Patton / Groupe de Recherches et d'Etudes sur la Guerre 1940-1945, avec le soutien de la Ville d'Ettelbruck, vous invite à l'anniversaire de la double libération de notre patrie et de la ville d'Ettelbruck, le 21 & 22 septembre 2019.

Le 8 mai 1945 marqua la capitulation de l'armée allemande et la fin de 5 années de terreur.

Afin de rendre hommage aux millions de victimes et célébrer la libération par les troupes américaines, le Musée vous a préparé un week-end riche en émotions, avec des concerts, parades et scènes de commémorations ainsi que des cérémonies placées sous le haut patronage de l'Ambassade Américaine à Luxembourg.

Venez fêter avec nous 75 ans de liberté le 21 et 22 septembre 2019!

Plus d'infos sur [www.patton.lu](http://www.patton.lu)



 Suivez l'actualité de la Ville d'Ettelbruck sur Facebook  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)